

¡Bienvenidos a la clase de Español AP Literatura!

La tarea de verano consiste de una lectura, preparación para un ensayo, y una llamada de TalkAbroad.

La lectura es *El burlador de Sevilla*, una que es obligatoria por el examen al fin del año. El primer día de escuela, vamos a discutir la lectura, y el segundo día vamos a escribir un ensayo. En el ensayo, van a analizar el tema de libre albedrío y destino; como Don Juan rechaza un poder superior y sus consecuencias. Asegúrense que hayan preparado para el ensayo como parte de la tarea de verano.

Para la llamada de TalkAbroad, discuten el verano y sus planes. Utilicen una variación de tiempos verbales para explicar lo que ya hiciste, lo que hacías habitualmente durante los veranos, y lo que vas a hacer antes de que empiece el nuevo año escolar.

Name: _____

Spanish AP Spanish Lit Summer Work TalkAbroad Packet

Prompt: Informal conversation on what you've done this summer.

Tenses: The imperfect should be used for repeated, habitual actions, and preterite for single, completed actions. Please be attentive to using a variety of past tenses—I suggest you form your questions and vocabulary to support this.

Vocabulary should be created to give you a quick reference for words related to your questions and answers that you wouldn't know immediately. If there was something you had to look up to form a question or answer, that would be the kind of thing to include there.

Your questions should be created in a way that allows you to use different verb tenses and addresses the prompt and takes advantage of the opportunity to show off your language skills. You have fifteen questions, one for each minute of the call, and should provide yourself your own answers, anticipating the question being turned on you.

Questions:

Q1. _____

A1. _____

Q2. _____

A2. _____

Q3. _____

A3. _____

Q4. _____

A4. _____

Q5. _____

A5. _____

Q11. _____

A11. _____

Q12. _____

A12. _____

Q13. _____

A13. _____

Q14. _____

A14. _____

Q15. _____

A15. _____

ance and vigor that rank him among world literature's most colorful personalities.

Although Lope composed epics, pastorals, odes, sonnets, lyric poetry, eclogues, novels, short stories, and epistles, he found his true genius in drama; indeed, he is considered the father of Spanish drama, and he developed the form of the three-act play. *Fuenteovejuna*, based on historical events, recounts the uprising of the villagers of Fuenteovejuna against the abuses of their powerful and despicable overlord. The cast of characters reaches across the social classes of Spain: from the humble peasants of Fuenteovejuna, to the cruel and despotic overlord and his henchmen, and, finally, to the judicious Spanish monarchs Ferdinand and Isabel.

La verdad sospechosa

Juan Ruiz de Alarcón is the only Spanish American among the great playwrights of the Spanish Golden Age. Born in Mexico, he eventually emigrated to Madrid to pursue his literary career. He wrote about 25 plays, marked by strong plot construction and ethical teachings, focusing on human frailties. A frail hunchback himself, he was the subject of merciless ridicule by contemporary playwrights.

La verdad sospechosa, published in 1609, is perhaps one of the most important plays of the Spanish drama of its time. Although the didactic purpose is evident (the foibles of lying), *La verdad sospechosa* is far from being boring or arid. The moral lesson is developed in a pleasant environment, and the comical element, based primarily on the interplay between the protagonist, the likeable Don García, and his servant Tristán. The French playwright Corneille, who gave his play the title of *Le Menteur*, imitated this play.

El burlador de Sevilla

El burlador de Sevilla, a masterpiece of intrigue and deceit, and one of the best plays of the Spanish Golden Age, was published in 1630. Tirso de Molina was the pen name of Friar Gabriel de Téllez Girón. It has been claimed that Tirso was the illegitimate son of the Duke of Osuna, one of the foremost noblemen of the realm. His dramatic work can be grouped into three categories: comedies, historical plays, and religious dramas. His best-known work, *El burlador de Sevilla*, is a religious play based upon

the controversy (highly disputed at the time) between those who believed in free will and those who believed that salvation was predetermined by God.

El burlador introduces readers to one of the most infamous of all fictional characters: the great scoundrel and womanizer Don Juan Tenorio. Readers will follow Don Juan's amorous exploits as he seduces and abandons women from Naples to Seville. However, the moral lessons of this masterpiece of the Golden Age theater are both stern and powerfully drawn: Don Juan's refusal to acknowledge a power higher than his own will makes damnation his fate.

The Present Edition

This edition of *Classic Spanish Stories and Plays* includes comprehension activities intended to guide successful reading. Each scene, act, chapter, or story is followed by a set of questions that enable you to check your understanding. In addition, each work is thoroughly annotated, so you will not be mystified by historical or literary allusions. In addition to this information, difficult vocabulary is glossed at the foot of the page to maintain the flow of reading and prevent the reader from having to look up unfamiliar terms in a dictionary. A general compilation of words can be found in the Spanish-English Glossary at the back of the book.

El burlador de Sevilla

Tirso de Molina, 1630

Personajes principales

Don Juan Tenorio, el protagonista.° Es hijo de don Diego Tenorio y sobrino de don Pedro Tenorio.

Catalinón, el gracioso (cómico) de la comedia. Es el sirviente de don Juan.

Isabela, una duquesa de Nápoles. Es la prometida° del duque Octavio.

Don Pedro Tenorio, tío de don Juan. Es el embajador° de España en Nápoles.

El rey de Nápoles

Octavio, un duque de la ciudad de Nápoles. Es el futuro esposo de Isabela.

Ripio, el sirviente del duque Octavio

Don Diego Tenorio, un hombre de edad avanzada. Es el padre de don Juan y camarero mayor° del rey Alfonso XI de Castilla.

Alfonso XI, el rey de Castilla

Tisbea, una bella pescadora° a quien ama Anfriso

Anfriso, un pescador, quien ama a Tisbea

Coridón, un pescador

Belisa, una villana

Marqués de la Mota, el primo de doña Ana de quien está enamorado

Don Gonzalo de Ulloa, el padre de doña Ana. Es también comendador mayor° de la orden de Calatrava y embajador del rey Alfonso en Lisboa.

Doña Ana, la hija de don Gonzalo. Ama al marqués de la Mota.

Aminta, una bella pastora,° esposa de Batricio e hija de Gaseno

Batricio, un labrador,° esposo de Aminta

Gaseno, un labrador rico, padre de Aminta

Músicos

protagonista main
character
prometida fiancée
embajador ambassador

camarero mayor High
Chamberlain
pescadora fishermaid

comendador mayor Grand
Commander
pastora shepherdess
labrador farmer

JORNADA: PRIMERA

I

Don Juan burla a Isabela en el palacio del rey de Nápoles¹

¿Quién es don Juan?

Don Juan Tenorio,² el burlador,³ es un joven galán⁴ español noble. Su padre, don Diego Tenorio, es el camarero mayor⁵ del rey Alfonso XI de Castilla.⁶ Alfonso estima mucho a los Tenorio. A don Juan lo llama "mi hechura".⁷ Don Juan tiene la obsesión de burlar a las mujeres, lo que causa que siempre esté de camino, huyendo⁸ de lugar a lugar. Sus acciones le traen grandes peligros. Le demandan la restitución del honor⁹ de sus víctimas, en duelos. Don Diego, para salvarlo, lo manda lejos, a Nápoles,

Jornada Act
burlador trickster, seducer,
rogue

galán handsome, gallant

huyendo fleeing

¹ Historically, the King of Naples at this time was Roberto, who ruled from 1309 to 1343. Spanish playwrights in the Golden Age were indifferent to historical accuracy. The play reflects more the spirit of the seventeenth century (Tirso's time) than that of the fourteenth century, which it is supposed to depict.

² The source for Tirso's Don Juan seems to have been Don Pedro Téllez Girón (1579-1624), the Marquis of Peñafiel and a notorious womanizer. He later became the Duke of Osuna. His exploits were the subject of the play *Las mocedades del Duque de Osuna* by Cristóbal Monroy y Silva. Don Pedro lived near Seville, which was the scene of his escapades. It has been suggested that Don Pedro Téllez Girón was, in fact, Gabriel de Téllez Girón's (Tirso de Molina's) half brother. Today, in Spanish, *Don Juan*, or *Tenorio*, has the meaning of "playboy" or "Casanova" in English.

³ Don Diego was High Chamberlain (the officer in charge of the household of the King, his steward).

⁴ Alfonso XI was King of Castile and Leon from 1312 to 1350.

⁵ *Mi hechura* means literally "my creation." This seems to imply that Alfonso had a hand in rearing Don Juan. Alfonso is evidently very fond of Don Juan. In this play, Alfonso shows this affection on several occasions.

⁶ "Honor" and its code was a central theme in Spanish Golden Age drama. Honor implied personal dignity, personal pride, respect received, repute, esteem, glory, fame, and good reputation. However, these feelings became exaggerated to the point of distortion: "The loss of reputation was one thousand times worse than the loss of one's life." Any transgression of the code of honor, however minor, by a woman required the husband, brother, father, or even another close male relative to avenge the dishonor with blood, in order to save the woman's and the family's reputation. This concept of honor is attributed to the Arabs, who conquered and dominated Spain for eight centuries from 711 to 1492.

Italia, donde está don Pedro, su hermano, quien es el embajador de España.

El tiempo, lugar y acción⁷

La comedia⁸ empieza en el palacio del rey de Nápoles. Es el siglo XIV, y la acción es una aventura galante.⁹ Es de noche. Don Juan conversa, a oscuras,⁹ en la alcoba⁹ del rey con la duquesa Isabela, a quien acaba de burlar. Isabela cree que aquel hombre es el duque Octavio, su prometido.⁹ Quiere cerciorarse⁹ de que es en realidad su duque y enciende una luz y ve con horror que es otro hombre.

- ISABELA. ¡Ah, cielo! ¿Quién eres, hombre?
- DON JUAN. ¿Quién soy? Un hombre sin nombre.
- ISABELA. ¿No eres el duque Octavio?
- DON JUAN. No.
- ISABELA. ¡Auxilio,⁹ gente del palacio!
- DON JUAN. No grites. Dame, Isabela, tu mano.⁹⁹
- ISABELA. No me detengas, villano. ¡Auxilio, rey, soldados, gente!

Acude⁹ el rey de Nápoles

El rey de Nápoles entra alarmado en la alcoba con una vela⁹ en la mano.

aventura galante romantic
adventure
a oscuras in the darkness
alcoba bedroom

prometido fiancé
cerciorarse to verify
¡Auxilio! Help!

Dame tu mano. Marry
me.
Acude Comes to her aid
vela candle

⁷ Of the three unities of classical drama (time, place, and action), unity of action—one principal plot—was the only one that was strictly observed in Golden Age drama. It was considered absolutely necessary to maintain the flow of the action.

⁸ The term *comedia* means "drama" in general, not comedy.

⁹ *Dame tu mano*: Don Juan, aware of the gravity of his offense, wants to appease Isabela by asking her to marry him.

REY. ¿Qué es esto?

ISABELA. ¡El rey! ¡Ay, triste de mí!

REY. ¿Quién eres?

DON JUAN. ¿Quién ha de ser? Un hombre y una mujer.¹⁰

REY. (*Aparte.*) ¡Esto requiere prudencia!¹¹ ¡Ah, guardas, prendan° a este hombre!

ISABELA. ¡He perdido mi honor!

Entra don Pedro Tenorio y pregunta al rey la causa de tantas voces. El rey aprovecha la oportunidad para delegarle° a don Pedro la investigación de este delicado problema.¹²

DON PEDRO. ¡Gran señor, escuché voces en tu alcoba!

REY. Don Pedro, investiga esta prisión° con gran secreto. Quiero saber quiénes son estos dos. Lo he visto con mis propios ojos y no está el asunto muy claro.

(*Se va el rey.*)

DON PEDRO. Guardas, apresen° a ese hombre.

DON JUAN. ¡Mataré a quien lo intente!

DON PEDRO. ¡Mátenlo!

DON JUAN. Me rendiré° sólo al embajador de España, porque soy su caballero.¹³

prendan take prisoner
delegarle to assign to him

prisión arrest
apresen take prisoner

Me rendiré I will
surrender

¹⁰ Don Juan is arrogant and disrespectful to the King of Naples.

¹¹ The King recognizes that this situation violates court protocol. Furthermore, if it became known, it would be a slur upon the "honor" of the King. He is concerned with his reputation, which could be protected by secret and prudent actions.

¹² Don Pedro, the Ambassador of Spain in Naples, appears to be a *privado* ("confidant") of the King of Naples. He has obviously earned the King's trust and seems prepared to resolve this very delicate matter.

¹³ Don Juan makes sure that his uncle dismisses everyone in order to avoid scandal.

Entonces, don Pedro manda que todos salgan y se queda solo con el caballero español, sin saber que es su propio sobrino don Juan.

Comprensión

1. ¿Quiénes son don Juan, don Diego y Alfonso XI de Castilla?
2. ¿Cuál es la obsesión de don Juan?
3. ¿Cuáles son las consecuencias de las burlas de don Juan?
4. ¿Cómo trata de solucionar don Diego los problemas de su hijo?
5. ¿Dónde y cuándo comienza la comedia?
6. ¿Por qué está don Juan en la alcoba del rey con Isabela?
7. ¿Cómo reacciona Isabela cuando ve a don Juan?
8. ¿Por qué dice don Juan "Dame, Isabela, tu mano"?
9. ¿Por qué le delega el rey a don Pedro la investigación?
10. ¿Por qué dice don Juan que es "caballero del embajador de España"?

II

Don Pedro Tenorio investiga el caso

Don Pedro, perplejo,^o quiere saber quién es el caballero español que ha burlado a Isabela. Le pide que muestre su valentía con su espada. Don Juan lo reconoce y se niega a luchar.

DON JUAN. Aunque soy valiente, tío, no puedo luchar contra ti.

DON PEDRO. ¡Di quién eres!

DON JUAN. Soy tu sobrino.

DON PEDRO. (*Aparte.*) ¡Ay, corazón! Temo alguna traición.^o
(*A don Juan.*) ¿Qué es lo que has hecho, enemigo?

perplejo puzzled

traición treachery

Dime presto° lo que ha pasado, ¡desobediente, atrevido!° . . . Estoy por matarte. ¡Habla!

DON JUAN. Tío y señor, tú también fuiste joven un día y supiste amar.¹ Yo engañé° a Isabela.

DON PEDRO. ¡Calla! . . . ¡Cómo la engañaste? Habla en voz baja . . .

DON JUAN. Fingí° ser el duque Octavio . . .

DON PEDRO. No digas más, calla. (*Aparte.*) Si el rey lo sabe, estaré perdido . . . Debo encubrir° todo esto² . . . (*A don Juan.*) Don Juan, tu padre te envió aquí para salvarte de las venganzas de otra burla que hiciste en España. ¡Tú mal pagas mi hospitalidad! . . . Pero no hay tiempo ahora. ¿Qué quieres hacer?

DON JUAN. Mi sangre es la tuya. ¡Mátame, señor! Me rindo° a tus pies.

DON PEDRO. Levántate. Me convences. ¿Te atreves a bajar por este balcón?

DON JUAN. Sí, voy con alas.° Adiós, tío.

DON PEDRO. Vete a Sicilia o Milán,³ y vive allí encubierto.° Mis cartas te avisarán en qué termina este suceso.°

DON JUAN. (*Aparte.*) Yo, señor, me voy a España.
(*Don Juan salta por el balcón.*)

Regresa el rey, y don Pedro le informa que ya ejecutó su justicia y que el culpable° escapó mal herido.° Le dice además que Isabela acusa al duque

presto quickly
atrevido insolent, daring
engañé deceived
Fingí I pretended

encubrir to conceal
Me rindo I surrender
alas wings
encubierto disguised

suceso event
el culpable the guilty one
mal herido badly wounded

¹ *supiste amar*: According to Don Juan, Don Pedro was also a womanizer in his younger days.

² Don Pedro values his reputation above all. He will lie to the King to protect himself and Don Juan.

³ *Sicilia o Milán*: Sicily during the 1350s belonged to Spain. Milan, a major Italian city located approximately 200 miles north of Rome, did not come under Spanish rule until 1535.

Octavio de haberla engañado.⁴ El rey entonces manda que se presente Isabela ante él.

REY. Di, mujer. ¿Qué te incitó a profanar con hermosura y soberbia^o mi palacio?

ISABELA. Señor . . .

REY. El amor penetra por murallas^o y almenas.^o Vence a los guardas y criados.⁵ (A don Pedro.) Don Pedro, lleva en secreto a esta mujer y enciérrala en una torre. Prende luego al duque Octavio para que cumpla su palabra de matrimonio.

4 DON PEDRO. Vamos, duquesa.

ISABELA. No tengo disculpa.^o Mas no será tan grave ofensa si el duque Octavio lo enmiende.^o

Isabela tiene una sola alternativa para salvar su honor y es casarse con el duque Octavio.

Comprensión

1. ¿Por qué se niega a luchar don Juan?
2. ¿Qué quiere saber don Pedro cuando reconoce a don Juan?
3. ¿Cómo explica don Juan el engaño a su tío?
4. ¿Por qué piensa don Pedro que estará perdido? ¿Qué cree que tiene que hacer?
5. ¿Adónde manda don Pedro a su sobrino?
6. ¿Adónde piensa ir el desobediente don Juan?
7. ¿Cómo le miente don Pedro al rey?
8. ¿Por qué le acusa Isabela al duque Octavio?

soberbia arrogance
murallas walls

almenas battlements
disculpa excuse

lo enmiende makes it right

⁴ Isabela has no choice but to lie about the incident and accuse Octavio, since admitting that she loved a total stranger would be, in addition to her dishonor, a sign of shallow stupidity.

⁵ The idea of love as a force that cannot be controlled was typical in Tirso's time. According to this notion, no one could oppose the fulfillment of true love.

9. ¿Qué ordena el rey que haga don Pedro?
 10. ¿Por qué quiere Isabela que el duque Octavio enmiende la situación?

III

Don Pedro acusa al duque Octavio

Es el día siguiente. El duque Octavio, en su casa, se levanta muy temprano y habla con Ripio, su criado. Dice que el fuego de su amor por Isabela lo está consumiendo.¹ Otro criado anuncia que el embajador de España está en el zaguán^o y viene para llevarlo prisionero.

OCTAVIO. ¡Prisión! Pues, ¿por qué ocasión? Dile que entre.

(*Entra don Pedro Tenorio con sus guardas.*)

DON PEDRO. Quien con tanto descuido duerme, tiene la conciencia limpia.²

OCTAVIO. No es justo que duerma yo cuando viene Vuestra Excelencia a honrarme. ¿Cuál es el objeto de vuestra visita?

DON PEDRO. Duque, el rey me mandó venir. Te traigo una embajada^o mala.

OCTAVIO. Marqués, esto no me alarma. Decidme qué es.

DON PEDRO. El rey me manda a apresarte. No te inquietes.^o

OCTAVIO. Pues, ¿de qué me culpa?

zaguán entrance
 embajada message

No te inquietes. Do not
 be alarmed.

¹ Octavio resembles Calisto, one of the main characters in the Spanish classic *La Celestina*. Octavio, like Calisto, is overwhelmed by love.

² This is a Spanish saying equivalent to the English "He has nothing to hide." Don Pedro says this ironically, as if Octavio had just jumped in bed to cover his tracks.

DON PEDRO. Anoche, mientras el rey y yo hablábamos, escuchamos la voz de una mujer que repetía ¡Socorro! desde la alcoba del rey. Acudimos y el mismo rey halló a Isabela en los brazos de algún hombre poderoso. Yo traté de apresarle, pero, como el mismo demonio, se transformó en humo y polvo,³ saltó por los balcones del palacio y desapareció. Luego la duquesa Isabela te acusó, delante de todos, de haberla burlado.

OCTAVIO. Marqués, ¿es posible que Isabela me haya engañado? ¡Oh, mujer . . . ! ¡Ley tan terrible del honor! . . . ¡Anoche un hombre con Isabela en el palacio? ¡Estoy loco!⁴

DON PEDRO. Tú eres prudente y sabio. Elige° el mejor remedio.

OCTAVIO. Mi remedio es ausentarme.°

DON PEDRO. Hazlo pronto, duque Octavio.

OCTAVIO. Quiero embarcarme rumbo a España y dar fin a mis males.

DON PEDRO. Sal por esa puerta del jardín, duque. ¡Huye!

OCTAVIO. ¡Adiós, Patria!° ¡Anoche un hombre con Isabela en el palacio! ¡Estoy loco!

El duque Octavio se embarca con rumbo a España.⁵

Elige Choose
ausentarme to go away

Patria Fatherland,
Motherland

³ Many Spanish folktales describe the devil disappearing with an explosion in a sulfurous cloud of dust. Don Juan is portrayed by his uncle as a demonic figure. In the second act, at the wedding of Aminta and Batricio, Catalinón calls Don Juan "Lucifer." The situation must have been comical to the audience of Tirso's time, but certainly tragic to Octavio.

⁴ It is curious that Octavio does not mention love at all here.

⁵ Instead of facing the problem, Octavio chooses to flee from it. Tirso uses this device to bring Octavio to the center of action in the play.

Comprensión

1. ¿Qué le dice a su criado Ripio al levantarse el duque Octavio?
2. ¿Quién está en el zaguán? ¿Por qué ha venido?
3. Según don Pedro, ¿qué pasó en la alcoba del rey?
4. ¿Cómo reacciona el duque Octavio al saber lo ocurrido?
5. ¿Qué remedio elige el duque Octavio?

IV

El náufrago^o don Juan enamora a la pescadora Tisbea

Don Juan y su sirviente Catalinón llegan en una galera^o a la costa española durante un fuerte huracán, y naufragan frente a Tarragona.¹ En la playa, Tisbea, una bellísima pescadora, está pescando. Dice que es feliz porque desdeña^o el amor. Entonces ve el naufragio.

TISBEA. Amo mi libertad y me río de todos los hombres. Por esto soy la envidia de otras mujeres. Mi honor y mi virtud son sagrados. Rehusé^o a Anfriso a pesar de sus lisonjas^o y su dulce música de vihuela,^o aunque él está dotado de muchas cualidades. ¿Qué veo en el mar? . . .
 ¡Se hunde una galera! Dos hombres se arrojan al mar . . .

(Una voz dentro.) ¡Me ahogo!^o

náufrago shipwrecked
 galera galley ship
 desdeña scorns

Rehusé I refused
 lisonjas flattery

vihuela stringed
 instrument like a guitar
 ¡Me ahogo! I'm drowning!

¹ Tarragona is a city located 65 miles south of Barcelona. It was perhaps the earliest Roman settlement in Spain and served as a Roman seaport. Ruins of Roman architecture may be seen in the older parts of the city.

TISBEA. Veo que un hombre salva a otro. ¿No hay nadie en la playa que los pueda socorrer? ¡Hola! ¡Tirseo, Anfriso, Alfredo! ¡Hola! . . . Me ven pero no me escuchan.

Finalmente los dos hombres milagrosamente llegan a la playa. Don Juan acaba de salvar a Catalinón con riesgo° de su propia vida y queda desmayado° en la playa. Catalinón, en cambio, está lleno de vida y lleva a don Juan en sus brazos, diciendo:

CATALINÓN. ¡Mire la Cananea!² ¡Qué salado° está el mar! ¡El agua salada no me gusta! ¡Cómo quisiera encontrar un buen vino! ¡Ah, señor! ¡Don Juan, despierta! . . . ¡Está helado y frío! ¡Habrás muerto? . . . ¡Malditos° sean Jasón y Tisis!³ ¡Muerto está don Juan! ¡Mísero Catalinón! ¡Qué haré sin don Juan?

TISBEA. ¡Hombre! ¡Cómo está tu compañero?

CATALINÓN. Pescadora, sin vida está mi señor. Mira si es verdad.

TISBEA. No, aún respira.°

Tisbea manda a Catalinón a pedir ayuda a unos pescadores y le pregunta quién es ese caballero. Catalinón responde que es el hijo del camarero mayor del rey de España en Sevilla⁴ y su nombre es don Juan Tenorio. Se va Catalinón, y Tisbea pone a don Juan en su regazo.° Éste vuelve en sí° y comienza a enamorar a la seductora Tisbea.

riesgo risk
desmayado unconscious
salado salty

Malditos Accursed
respira is breathing
regazo lap

vuelve en sí comes to his
senses

² Cananea: Christ transformed water into wine in the city of Cana (John 2:1-10). Catalinón loves wine and is contrasting it with the seawater he has swallowed.

³ In mythology, Jason (Jasón) was the leader of the Argonauts who went in search of the Golden Fleece, and Theseus (Tisis) was the Greek hero who took part in that search.

⁴ Seville was a major city during the Spanish Golden Age because it was there that the greatest impact of trade with South America was felt. During the sixteenth century, it became one of the largest cities of Europe. It was even called the "eighth wonder of the world." By the time of *El burlador*, Spain was in decline. This fall from greatness was accompanied by moral decadence. Tirso thus portrays Seville as a city of prostitutes, rogues, and dissolute noblemen. Tirso contrasted Seville with Lisbon, which was considered to be a very "holy" city. (See Note 3 in Scene V of this act.)

- TISBEA. Mancebo° excelente, gallardo,° noble y galán . . .
¡Volved en sí . . . , caballero!
- DON JUAN. ¿Dónde estoy?
- TISBEA. Ya puedes ver: en brazos de una mujer.
- DON JUAN. Pues del infierno del mar salgo a vuestro claro cielo.°
- TISBEA. Tienes mucho aliento° para haber estado sin aliento.°
Aunque estás helado, tienes tanto fuego en ti . . . que
me abrasas° . . . Ruega a Dios que no me mientas.⁵

Tisbea está a punto de besar a don Juan cuando les interrumpen Catalinón y dos pescadores, Coridón y Anfriso (este último ama a Tisbea). Ella les relata el naufragio de la galera. Luego manda que los lleven a su choza° para reparar sus vestidos y darles de comer y beber. Catalinón la admira y don Juan se siente seducido por su hermosura.

- CATALINÓN. ¡Extremada es su beldad!°
- DON JUAN. Escúchame.
- CATALINÓN. Te escucho.
- DON JUAN. Si te pregunta quién soy, di que no sabes.
- CATALINÓN. ¡A mí . . . ! ¿Quieres advertirme a mí lo que debo
hacer?⁶
- DON JUAN. Estoy loco por la hermosa pescadora. Esta noche será
mía.

Mancebo Single man,
Bachelor
gallardo good-looking

cielo heaven
aliento daring
aliento breath

abrasas burn
choza hut
beldad beauty

⁵ Tisbea boasted of being ice-cold toward men; however, the flame of love is now burning her. She responds to Don Juan's metaphors with provocative metaphors of her own. *Aliento* has two meanings: "breath" and "daring." While Don Juan is out of breath because he nearly drowned, he has plenty of daring when it comes to Tisbea.

⁶ Catalinón is perturbed because he has already given Don Juan's name and described his background to Tisbea.

Esa noche los pescadores celebran una fiesta en honor de los náufragos, con músicos, cantos y bailes para que aprecien las bellas costumbres de Tarragona.

Comprensión

1. ¿Por qué es feliz Tisbea? ¿Qué ve en el mar?
2. ¿Quién salva a quién?
3. ¿Por qué está tan preocupado Catalinón?
4. ¿Cómo saben que don Juan está vivo?
5. En tus propias palabras, describe la conversación entre don Juan y Tisbea.
6. ¿Quién es Anfriso?
7. ¿Por qué llevan a Catalinón y a don Juan a la choza de Tisbea?
8. Según don Juan, ¿cómo debe responder Catalinón si le preguntan quién es?

V

El rey Alfonso decide casar a don Juan con doña Ana¹

Regresa de Lisboa don Gonzalo, el embajador de Alfonso

En el palacio del rey, don Gonzalo de Ulloa, el comendador mayor de Calatrava,² acaba de regresar de Lisboa.³ Informa al rey sobre su embajada,^o y hace una dilatada^o descripción de la bella ciudad. El rey responde con cierta ironía.

REY. Don Gonzalo, aprecio más tu descripción de Lisboa que haberla visto con mis propios ojos. ¿Tienes hijos?

DON GONZALO. Gran señor, tengo una hija bella, que tiene un rostro^o divino. Se llama Ana.

REY. Pues yo te la quiero casar^o con mi propia mano.

DON GONZALO. Se hará como tú lo quieras, señor. Lo acepto por ella. ¿Quién será su esposo?

REY. Será un sevillano que está en Nápoles ahora. Su nombre es don Juan Tenorio.

embajada diplomatic task
dilatada extensive, long
rostro face

te la quiero casar to
marry her (find her a
husband) for you

¹ During the Golden Age, kings were considered the representatives on earth of God's justice (the Divine Right of Kings). They were also responsible for the well-being of their subjects. They often arranged the marriages of young nobles to solve problems, preserve family "purity," safeguard wealth, etc. King Alfonso constantly tries to patch up the havoc created by Don Juan. He is certainly a better monarch than the King of Naples, who avoided responsibility.

² *comendador mayor de Calatrava*: "Grand Commander of the Order of Calatrava." The Order of Calatrava was a Spanish religious and military order founded in 1158 by Saint Raimond, Abbot of Fitero. Its purpose was to defend the city of Calatrava against Moorish attack.

³ Tirso loved Lisbon, the capital of Portugal. He describes it with delight in many of his plays. Portugal and Spain were united at the time this *comedia* was written, but not during the period in which the action of the play takes place. Lisbon is characterized as a saintly city, in contrast with Seville, which had the reputation of being beautiful but wicked.

DON GONZALO. Voy a darle las nuevas^o a Ana.

REY. Habla con ella y vuelve con su respuesta.

Don Juan burla a Tisbea

Mientras tanto en Tarragona, don Juan manda a Catalinón que ensille^o dos yeguas^o para huir después de la burla que hará a Tisbea.

DON JUAN. Este es mi plan: cuando los pescadores vayan a la fiesta, ensillarás las yeguas y nos salvarán sus cascos voladores.^o

CATALINÓN. Entonces, ¿burlarás a Tisbea?

DON JUAN. Es un hábito antiguo^o mío. ¿Por qué me preguntas eso, sabiendo lo que yo soy?⁴

CATALINÓN. Ya sé que eres el castigo^o de las mujeres.⁵

DON JUAN. La verdad es que muero por Tisbea. ¡Es tan bella!

CATALINÓN. ¡Buen pago quieres dar a su hospitalidad!

DON JUAN. Necio,^o lo mismo hizo Eneas con la reina de Cartago.⁶

CATALINÓN. Los que fingen y engañan así a las mujeres, siempre lo pagan con la muerte.⁷

las nuevas the news
que ensille to saddle
yeguas mares

cascos voladores speedy
hooves
antiguo old

castigo punishment,
scourge
Necio Fool

⁴ Don Juan recognizes his psychological condition (Satyriasis, or the abnormal, insatiable desire for women).

⁵ Catalinón calls Don Juan by an epithet, "the scourge of women."

⁶ Aeneas (*Eneas*) is the hero of Virgil's Latin epic poem the *Aeneid*. In the poem, he spurned the love of Dido, Queen of Carthage, to fulfill his heroic destiny.

⁷ This is the first time the death of Don Juan is foretold. Catalinón scolds Don Juan, warning him of the consequences of his actions.

DON JUAN. ¡Qué largo me lo fiáis!⁸ Catalinón° con razón te llaman.

Se va Catalinón. Entra Tisbea y le declara su amor a don Juan. Le dice que es suya. Don Juan le promete obligarse° a cualquier cosa. Don Juan promete a Tisbea ser su esposo.⁹

DON JUAN. Juro,° a esos ojos bellos que me matan al mirar, que seré tu esposo.¹⁰

TISBEA. Advierte,° mi bien,° que hay Dios y que hay muerte.¹¹

DON JUAN. ¡Qué largo me lo fiáis! Y mientras Dios me dé vida, yo seré tu esclavo.

Anfriso quiere vengarse de ella por su infidelidad. Tisbea intenta suicidarse, pero los pescadores la rescatan.° Don Juan y Catalinón huyen en las yeguas previstas.° Los pescadores quieren perseguir° al vil caballero.

Comprensión

1. ¿Quiénes son don Gonzalo y doña Ana?
2. ¿Con quién quiere casar el rey a doña Ana? ¿Por qué?
3. ¿Cuál es el plan de don Juan en Tarragona?

Catalinón coward (in the Andalusian dialect)
obligarse to be faithful,
true

Juro I swear
Advierte Be warned
mi bien my love

rescatan rescue
previstas readied
perseguir to give chase

⁸ ¡Qué largo me lo fiáis!: "This is a debt I'm not obliged to pay as yet!" or "I'll cross that bridge when I get to it." Don Juan often makes this precautionary statement.

⁹ Don Juan falsely promises marriage to achieve his purpose. He asked for Isabela's hand only after she called for help. With Tisbea and with Aminta in the second act, he uses plays on words that are not caught by the unsophisticated women. Spanish culture considers it cowardly to make false promises of marriage.

¹⁰ Notice that Don Juan swears to Tisbea's beautiful eyes, not to Tisbea herself. This reflects the influence of casuist morality, which helped people avoid strict adherence to the virtues of truth, justice, temperance, and the like through rationalization.

¹¹ Tisbea warns Don Juan of the consequences if he lies. Again, his impending death by the hand of God is foretold.

4. ¿Cuál es el hábito antiguo de don Juan?
5. ¿Cómo reacciona Catalinón a la "confesión" de don Juan?
6. ¿Qué le promete don Juan a Tisbea?
7. ¿Qué es lo que cantan los pescadores y músicos?
8. ¿Qué hace Tisbea cuando se da cuenta de la burla?
9. ¿Logra suicidarse Tisbea? ¿Por qué?
10. ¿En qué van huyendo don Juan y Catalinón?

JORNADA SEGUNDA

I

El rey Alfonso se entera de la burla de don Juan a Isabela

En el palacio de Sevilla, don Diego informa al rey que don Pedro Tenorio, su hermano, se queja de que hallaron a don Juan con la duquesa Isabela, en la alcoba del mismo rey de Nápoles.

REY. ¿Isabela?

DON DIEGO. Sí, señor, Isabela.

REY. ¿Qué atrevimiento temerario!° ¿Dónde está don Juan ahora?

DON DIEGO. No te puedo ocultar° la verdad, mi rey. Anoche llegó a Sevilla con un criado suyo.

REY. Ya sabes, Tenorio, que mucho te estimo. Informaré luego al rey de Nápoles después de casar a este rapaz° con Isabela. Esto devolverá el sosiego° al duque Octavio, quien sufre y es inocente. Luego, al punto,° haz que don Juan salga desterrado a Lebrija.¹ Lo hago por ti. De otra manera mal lo pagaría. Don Diego, ¿cómo explico esto a Gonzalo de Ulloa? Prometí casar a don Juan con Ana, su hija.

DON DIEGO. ¿Qué me mandas hacer, gran señor?

REY. Tengo una solución. Lo haré mayordomo mayor.²

atrevimiento temerario
reckless daring

ocultar to hide, conceal
rapaz lad, rascal

sosiego calm
al punto right away

¹ Lebrija is a town in the province of Seville.

² A *mayordomo mayor* was the Chief Steward, in charge of affairs in the palace.

Llega el duque Octavio

Anuncian la llegada del duque Octavio. Alfonso supone que querrá un duelo con don Juan. Don Diego le ruega al rey que no lo permita porque don Juan es su vida.^o

DON DIEGO. Señor, no permitas el desafío,^o si es posible.

REY. Yo comprendo, don Diego, es tu honor de padre.

(*Entra el duque Octavio.*)

OCTAVIO. Estoy a tus pies, gran señor. Soy un mísero desterrado quien quiere hacer una queja.^o

REY. Levántate, duque Octavio.

OCTAVIO. Fui agraviado por un caballero y una mujer.

REY. Ya sé, duque, tu inocencia. Le escribiré al rey de Nápoles para que te restituya.^o Además te casaré, con la gracia^o de tu rey, con la bella doña Ana, la hija del Comendador don Gonzalo de Ulloa. Ella es virtuosa y es el sol de las estrellas de Sevilla.³

OCTAVIO. Quien espera en ti, señor, saldrá lleno de premios. Primer Alfonso eres, siendo oncenio.⁴

Entran don Juan y Catalinón. Catalinón se mofa^o de la condición del duque Octavio.

es su vida is the apple of
his eye
desafío duel

queja complaint
te restituya reinstate you

con la gracia with the
blessing
se mofa mocks

³ *El sol de las estrellas de Sevilla*: Seville enjoyed a reputation for its beautiful women. Ana is the most beautiful according to Alfonso, who uses the metaphor of the sun to describe her and the stars to describe the beautiful women of Seville.

⁴ *Primer Alfonso*: Octavio, grateful to Alfonso, flatters him by calling him "Alfonso I," although he was actually Alfonso XI.

- CATALINÓN. Señor, detente. Aquí está el duque Octavio, que es Sagitario, o mejor Capricornio⁵ de Isabela.
- DON JUAN. Disimula.⁶
- CATALINÓN. (*Aparte.*) Cuando le vende al duque, le adula.⁶
- DON JUAN. Octavio, ¿qué tal? Sabes que cuando salí de Nápoles, de urgencia, por orden de mi rey, no tuve tiempo de despedirme de ti.
- OCTAVIO. Por eso, mi amigo, hoy nos juntamos los dos en Sevilla. ¿Quién viene allí?
- DON JUAN. Es el marqués de la Mota.
- CATALINÓN. Señores, Catalinón estará a vuestro servicio, en "Los Pajarillos" que es un tabernáculo excelente.⁷
- (*Salen Octavio y Catalinón.*)

Los dos libertinos,⁸ don Juan y el marqués de la Mota, hablan de sus conquistas amorosas.

Comprensión

1. ¿Cómo reacciona Alfonso al enterarse de lo que hizo don Juan en Nápoles?
2. ¿Qué ordena Alfonso?

Disimula. Be quiet!
adula flatters

libertinos libertines,
persons who are
unrestrained by
morality

⁵ Sagittarius (*Sagitario*) is the sign of the zodiac represented by a centaur with a bow and arrow in its hand. Catalinón seems to be distorting the traditional image of Cupid. Capricorn (*Capricornio*) is also a sign of the zodiac, represented by a goat with horns. The horns have traditionally been a symbol of wifely infidelity (cuckoldry). This is a reference to Don Juan's deception of Isabela.

⁶ Catalinón evokes the image of Judas, who sold Jesus Christ for thirty silver coins.

⁷ tabernáculo: The tabernacle in Catholic churches houses the consecrated bread and wine of the Eucharist. Catalinón refers jokingly to the wine by calling the tavern (*taberna*) a tabernacle.

3. ¿Por qué no ordena el rey un castigo severo para don Juan?
4. ¿Cómo soluciona el rey el problema con don Gonzalo?
5. ¿Qué cree el rey que va a querer el duque Octavio?
6. ¿Con quién casará Alfonso a Octavio? ¿Cómo reacciona Octavio?
¿Por qué?
7. ¿Adónde va Catalinón?

II

Los libertinos don Juan y el marqués de la Mota hablan de sus aventuras amorosas

El marqués ha buscado a don Juan todo el día y finalmente lo encuentra. Le saluda y en un diálogo muy atrevido le habla de las mujeres galantes de Sevilla.

- DON JUAN. Quiero salir esta noche contigo, para ir a cierto nido^o que dejé. ¿Qué más hay de nuevo?
- MOTA. Quiero algo imposible.
- DON JUAN. ¿Y ella no te corresponde?
- MOTA. Sí, ella me ama.
- DON JUAN. ¿Quién es?
- MOTA. Es mi prima, doña Ana, la hija de don Gonzalo de Ulloa.
- DON JUAN. ¿Es hermosa?
- MOTA. Es bellísima.
- DON JUAN. ¿Es tan bella esa mujer? ¡Dios mío, tengo que verla!⁵

nido nest

⁵ Don Juan becomes increasingly intrigued by the beauty of Ana and decides to meet her.

- MOTA. Vas a ver la mayor belleza que los ojos del sol pueden ver.
- DON JUAN. Si es tan bella, ¿por qué no te casas con ella?
- MOTA. Porque el rey ya la tiene prometida a algún noble, y no sé quién es.⁶
- DON JUAN. ¿Te corresponde?
- MOTA. Sí, me escribe.
- CATALINÓN. (*Aparte.*) No prosigas porque te engaña el gran burlador de España.
- DON JUAN. ¿Por qué estás tan satisfecho así? ¿Temes desdichas?⁷ Debieras sacarla, solicitarla, escribirla y engañarla, y que el mundo se queme.⁷
- MOTA. Estoy esperando para ver lo que pasa al final.
- DON JUAN. No pierdas la oportunidad. Te esperaré aquí.
- MOTA. Ya vuelvo más tarde.
(*Se va el marqués de la Mota.*)
- DON JUAN. Catalinón, síguele al marqués y ve qué hace.
(*Se va Catalinón.*)
(*La voz de una mujer le habla a don Juan desde la reja^o de una casa.*)
- MUJER. ¡Hola, caballero! ¿Quién es usted?
- DON JUAN. ¿Quién me llama?

desdichas misfortunes reja the grillwork over a window

⁶Marriages between close relatives were common in Europe. The nobility married its children from within the family, to maintain lineage, wealth, political alliances, etc. Hemophilia (a hereditary disease occasioned by a lack of genetic variety) was, thus, common among the nobility.

⁷In this passage, Don Juan shows himself to be an irresponsible, selfish scoffer. His attitude is well summarized by the Latin phrase *Carpe diem* (literally, "Seize the day"), meaning that life must be enjoyed, because death awaits (Horace, *Odes*, I, 11, 8).

MUJER. Usted es prudente y cortés^o y es amigo del marqués de la Mota. Por favor, entréguele este papel. En este papel está la felicidad de una señora.

DON JUAN. Se lo entregaré a él porque soy su amigo y soy caballero.

MUJER. Adiós, señor.

(*Se va la voz.*)

DON JUAN. Se fue la voz. ¿No es magia esto? ¡Me ha llegado el papel por la estafeta^o del viento! Estoy seguro que es de doña Ana. Me dan ganas de reír. Mi mayor placer es burlar a una mujer. Por eso toda Sevilla me llama El Burlador. Voy a leerlo . . . Aquí firma doña Ana, y dice así:

"Mi padre infiel^o en secreto me ha casado, sin poderme resistir: no sé si podré vivir, porque la muerte me ha dado.

"Si estimas, como es razón,^o mi amor y mi voluntad, y si tu amor fue verdad, muéstralo en esta ocasión.

"Porque veas que te estimo, ven esta noche a la puerta; que estará a las once abierta, donde tu esperanza, primo, goces,^o y el fin de tu amor. Traerás, mi gloria,^o por señas^o de Leonorilla y las dueñas,^o una capa de color.

"Mi amor todo de ti fío,^o y adiós."⁸

cortés graciously polite
estafeta courier, "mail"
infel faithless
como es razón as you
should

tu esperanza . . . goces
your hopes will be
fulfilled
mi gloria my dearest

por señas as proof that it
is you
dueñas ladies of the court
todo de ti fío is entirely in
your hands

⁸"My father has betrayed me. He arranged in secret for me to marry, without my consent. It is impossible for me to disobey him. I cannot go on living. If you love me, as I am sure you do, I beg you to do what I ask. You will not be sorry. I will prove my love for you. Come to my door, dear cousin, at eleven o'clock tonight. You will find the door open. Come inside, and I will fulfill all your hopes. Leonorilla and my maids will know you by your cloak. Wear your crimson cloak, my love. My destiny is in your hands. Farewell."

Don Juan no puede creer que la oportunidad le sea tan propicia.^o No sabe que doña Ana ha sido destinada a ser la esposa de Octavio, por el mismo rey Alfonso. Piensa burlarla y engañar al marqués.

Comprensión

1. ¿De qué hablan don Juan y el marqués?
2. ¿Qué quiere Mota? ¿A quién ama?
3. Describe a doña Ana.
4. ¿Por qué no teme Mota que don Juan conozca a doña Ana?
5. ¿Cómo es la relación entre Mota y doña Ana?
6. ¿Qué le sugiere don Juan a Mota?
7. ¿Qué pide la voz de una mujer?
8. Explica lo que dice la carta.
9. ¿Cómo reacciona don Juan?

III

Don Juan se promete burlar a doña Ana

Don Juan se promete hacer un engaño similar al de Isabela. Llega Catalinón, y don Juan le dice que hará una burla nueva. Catalinón censura a don Juan.

DON JUAN. Tenemos que hacer mucho esta noche.

CATALINÓN. ¿Hay una burla nueva?

DON JUAN. Extremada.

CATALINÓN. No lo apruebo. El que vive burlando, terminará burlado. Pagará así todos sus pecados de una vez.¹

propicia favorable

¹ *Pagará así todos sus pecados de una vez*: This resembles a Biblical reference: "He who lives by the sword shall die by the sword" (Matthew 26:52; Revelation 13:10).

DON JUAN. Impertinente, ¿te has vuelto^o predicador?^o

CATALINÓN. La razón hace al valiente.²

DON JUAN. El temor hace al cobarde.³ El sirviente nada dice y todo hace. Acuérdate del dicho: "Quien más hace más gana".⁴ La próxima vez te despediré.^o

CATALINÓN. De aquí en adelante haré lo que mandes. A tu lado forzaré^o a un tigre o a un elefante.

DON JUAN. Calla, que viene el marqués de la Mota.

Regresa el marqués de la Mota y don Juan le da el mensaje de doña Ana. Le advierte que deberá llevar puesta su capa roja, pero cambia la hora de la cita amorosa de las once a las doce de la noche.

MOTA. ¡Ay, amigo! Mi esperanza renació^o en ti. Quiero abrazar tus pies.⁵

DON JUAN. ¡Ana no está en mis pies!

MOTA. ¡Estoy loco! ¡Vamos, amigos!

DON JUAN. (*Aparte.*) Sé que estás loco, pero a las doce, ¡harás mayores locuras!

Don Diego expulsa de Sevilla a su hijo don Juan por orden del rey

DON DIEGO. Mira, Juan, que Dios te permite hacer estas cosas, pero acuérdate de que su castigo no tardará, porque hay castigo para los que profanan su nombre con juramentos. Dios es un juez severo en la muerte.⁶

te has vuelto have you
turned into

predicador preacher
te despediré I will fire you

forzaré I will subdue
renació was born again

² *La razón hace al valiente* is a saying similar to the English "Might makes right."

³ *El temor hace al cobarde*: literally, "Fear makes the coward."

⁴ *Quien más hace más gana*: This saying comes from the "Parable of the Talents" (Matthew 25:14-30) and the "Parable of the Pounds" (Luke 19:11-27).

⁵ Mota's reaction is ridiculously exaggerated.

⁶ Don Juan's greatest offense is his presumption that God's mercy can be taken for granted.

DON DIEGO. La jornada te parecerá muy corta.⁸

Don Diego, con lágrimas en los ojos, destierra a su hijo a Lebrija por todas sus malas acciones. Le dice que deja su castigo a Dios. Se va don Diego, y don Juan, insolente, se mofa diciéndole a Catalinón que llorar es condición propia de los viejos. Catalinón le llama a don Juan langosta de las mujeres,⁹ y el burlador de España. Estos epítetos^o agradan mucho a don Juan.

Comprensión

1. ¿Qué nuevo plan tiene don Juan?
2. ¿Cómo reacciona Catalinón?
3. Explica el mensaje que le da don Juan a Mota.
4. ¿Con qué razones expulsa de Sevilla don Diego a don Juan?
5. ¿Con qué epítetos llama Catalinón a don Juan?

epítetos nicknames,
epithets

⁷ Don Juan exemplifies the hedonistic enjoyment of life's pleasures expressed in the Latin phrase *Carpe diem* ("Seize the day"). This attitude was typical of the seventeenth century (the Baroque or Decadent period).

⁸ Don Diego is an old man and knows life is short.

⁹ *langosta de las mujeres*: "locust to all women." In the Old Testament, God sent plagues to punish the sins of nations and tribes (Exodus 10:1–20; Joel 1:4). Similarly, Don Juan punishes his victims, who are sinful. Don Juan, according to Catalinón, is the instrument of God's punishment.

IV

**Don Juan fracasa en su burla a doña Ana,
y mata a don Gonzalo**

Esta noche el marqués de la Mota está festejando por la calle con unos músicos que están cantando una canción.

MOTA. ¡Ay, qué noche tan espantosa y fría!¹ Ojalá ya fueran las doce de la noche, para ver a mi Ana . . . Oigo voces . . . ¿Quién va?

DON JUAN. ¡Amigo!

MOTA. ¿Eres don Juan?

DON JUAN. Sí, marqués. Te reconocí por tu capa roja. ¿Qué casa miras, marqués?²

MOTA. La casa de mi prima, doña Ana.

DON JUAN. ¿Qué hacemos esta noche?

MOTA. Vamos de parranda.^o

DON JUAN. Yo quiero hacer una burla.

MOTA. Pues, cerca de aquí me espera Beatriz.

DON JUAN. Marqués, permíteme ir en tu lugar. ¡Te prometo que la burlaré!

MOTA. Bien, usa mi capa roja. Imita mi voz, y cuando llegues a su celosía,^o llámala, B-e-a-t-r-i-z. Ella creerá que soy yo. ¡Ja, ja, ja! . . . Te esperaré luego en las gradas de la Catedral.

DON JUAN. Adiós, marqués.

Vamos de parranda. Let's celosía Venetian blind
party.

¹ The night seems to predict tragic events. Mota notices the evil omens.

² Here Don Juan discovers the location of Doña Ana's home.

Don Juan y Catalinón no van donde Beatriz sino a la casa de doña Ana. Son las once de la noche. Entra don Juan en la alcoba de doña Ana, vestido con la capa roja del marqués. Ella lo descubre y grita.

ANA. ¡Falso, no eres el marqués! Tú me has engañado.

DON JUAN. Te digo que soy el marqués.

ANA. ¡Fiero° enemigo, mientes, mientes!
(*Entra don Gonzalo con la espada desenvainada.*)°

DON GONZALO. ¡Es la voz de mi hija Ana!

ANA. ¡No hay quien mate a este traidor?

DON GONZALO. ¡Qué atrevimiento tan grave!

ANA. ¡Mátalo!

DON JUAN. ¡Quién está aquí?

DON GONZALO. ¡La torre de mi honor que derribaste!°

Don Juan. ¡Déjame pasar!

DON GONZALO. ¡Pasar? Por la punta° de esta espada.

DON JUAN. Morirás.

DON GONZALO. No me importa nada.

DON JUAN. ¡Mira, que voy a matarte!

(*Don Juan hiere mortalmente a don Gonzalo.*)

DON GONZALO. ¡Ay, me has herido!

DON JUAN. Tú así lo quisiste.

DON GONZALO. Muero ahora, pero mi furia te seguirá después de mi muerte, porque eres un traidor, y el traidor es traidor porque es cobarde.

Don Juan mata a don Gonzalo, quien al morir le promete que su furor lo seguirá después de la muerte. Don Juan huye.

Comprensión

1. ¿Qué hace Mota esa noche?
2. ¿Cómo reconoce don Juan a Mota?
3. ¿Cómo sabe don Juan en qué casa vive doña Ana?
4. ¿Qué quiere hacer esa noche don Juan?
5. ¿Por qué quiere ir don Juan en lugar de Mota a casa de Beatriz?
6. ¿Adónde van don Juan y Catalinón?
7. ¿Por qué fingió ser Mota don Juan?
8. ¿Qué quiere doña Ana que haga su padre?
9. ¿Por qué no le importa morir a don Gonzalo?
10. ¿Qué promesa hace don Gonzalo al morir?

V

Don Diego acusa al marqués de la Mota de haber matado a don Gonzalo

El marqués espera, impaciente, su capa roja. Se acercan las doce de la noche. Es la hora de la cita con doña Ana. El marqués no puede ir sin su capa roja.

MOTA. ¡Don Juan se demora^o mucho! Muy pronto serán las doce.

(*Entra don Juan.*)

MOTA. ¿Eres don Juan?

se demora is delaying

- DON JUAN. Yo soy. Aquí te devuelvo tu capa.
- MOTA. ¿Qué tal la aventura?
- DON JUAN. Fue funesta.^o Hubo un muerto.
- MOTA. ¿Burlaste a Beatriz?
- DON JUAN. Sí, burlé.¹
- CATALINÓN. (*Aparte.*) Y te ha burlado también a ti.
- DON JUAN. La burla resultó muy cara.
- MOTA. Don Juan, yo la tendré que pagar porque Beatriz me culpará a mí . . .
- DON JUAN. Adiós, marqués.

El marqués responde con angustia^o que él mismo tendrá que pagar cara la burla porque Beatriz probablemente reconoció la capa roja. Don Juan se despide y huye con Catalinón. El marqués, una vez solo, escucha voces que se lamentan.

- VOCES. (*Dentro.*) ¿Se vio desdicha mayor, se vio mayor desgracia?
- MOTA. Oigo voces en la plaza del Alcázar.² ¿Qué podrá ser a estas horas? ¿Por qué habrá tantas antorchas^o encendidas en la casa de don Gonzalo? ¡Siento que se me huela el corazón!
- (*Entra don Diego con guardas.*)
- DON DIEGO. ¡Alto!^o ¿Quién va?
- MOTA. El marqués de la Mota. Quiero saber la causa de tanto ruido y alboroto.^o

funesta fatal
con angustia with
anguish, distress

antorchas torches
¡Alto! Stop!

alboroto disturbance,
hoopla

¹ Sí, *burlé*: Notice that Don Juan does not use the direct object pronoun *la*; therefore, he says merely, "I deceived," instead of "I deceived her."

² The *plaza del Alcázar* is the square in front of the famous Moorish castle, *El Alcázar*, which is one of the historical and architectural high points of Seville.

- DON DIEGO. ¡Guardas, aprésenlo!³
- MOTA. ¡Hablan así al marqués de la Mota?
- DON DIEGO. El rey me ordena prenderte. Dame tu espada.
- MOTA. ¡Dios mío!
- (*Entran el rey y su acompañamiento.*)
- REY. ¡No hay lugar donde el criminal se pueda esconder!
- DON DIEGO. Señor, aquí está el culpable.
- MOTA. ¿Vuestra Alteza manda que me apresen a mí?
- REY. Llévenlo y pongan su cabeza en una escarpia.^o
- MOTA. Me espanta el enojo del rey. No sé por qué me llevan preso.
- DON DIEGO. Tú lo sabes mejor que nadie.
- MOTA. ¡Esta es una confusión extraña!⁴
- REY. Fulmínese^o el proceso,^o y mañana córtenle la cabeza al marqués. Y a don Gonzalo de Ulloa entiérrenlo con la solemnidad y grandeza que se da a personas reales y sacras.^o Hágase un sepulcro^o con una estatua de bronce y piedra labrada. Póngase en su epitafio, en letras góticas, la causa de su venganza. Yo pagaré por todo. ¿Dónde está doña Ana?
- DON DIEGO. Está con la reina.
- REY. Castilla ha de sentir la falta del comendador. La orden de Calatrava llorará su ausencia.

escarpia spike

Fulmínese Do it lightning
fast

proceso trial (law)

sacras sacred

sepulcro burial

monument, tomb

³ Evidently, Doña Ana did not know Don Juan personally. However, Leonorilla and other females in the household were instructed to let Mota in the house if they saw his red cape. In the confusion, Doña Ana never explained that the man wearing the red cape was not Mota.

⁴ Mota has no idea of what is happening.

Comprensión

1. ¿Por qué no puede ir Mota a su cita con doña Ana?
2. Explica la equivocación de la hora.
3. ¿Qué teme Mota? ¿Por qué se preocupa de lo que piensa Beatriz?
4. ¿Qué exclama la gente en la plaza del Alcázar?
5. ¿Por qué manda don Diego que apresen a Mota?
6. ¿Por qué se espanta Mota?
7. ¿Por qué no sabe Mota lo que ha sucedido?
8. ¿Cómo será el sepulcro de don Gonzalo?
9. ¿Qué siente el rey por la muerte de don Gonzalo?

VI

Don Juan interrumpe la boda° de los pastores° Aminta y Batricio

Don Juan y Catalinón huyen hacia Lebrija. Se detienen° en Dos Hermanas,¹ donde se celebra la boda de Batricio y Aminta. Están presentes además, Gaseno, el padre de Aminta, Belisa, pastores y músicos.

GASENO. Cantáis muy bien. No hay más sones° en los kiries.²

BATRICIO. Tus rayos, Aminta, compiten con el sol de abril.

AMINTA. ¡Gracias, Batricio! Eres falso y lisonjero.°

(Entra Catalinón.)

CATALINÓN. Señores, van a tener un huésped en su boda.

GASENO. En esta boda habrá un personaje notorio.° ¿Quién viene?

boda wedding
pastores shepherds
Se detienen They stop

sones songs
lisonjero flatterer

notorio well-known,
famous

¹ Dos Hermanas is a town situated southeast of Seville. It is approximately halfway between Seville and Lebrija.

² The kyrie (kirie) is a prayer recited at the beginning of the Catholic mass. In Greek, kyrie eleison means "Lord, have mercy."

- CATALINÓN. Don Juan Tenorio.
 GASENO. ¿El padre?
 CATALINÓN. No ese Tenorio.
 BELISA. Será entonces su hijo, el galán.
 BATRICIO. Lo tengo por mal agüero.³ Galán y caballero, siento celos. ¿Quién le informó de mi boda?
 CATALINÓN. Estamos pasando de camino a Lebrija.
 BATRICIO. (*Aparte.*) El demonio lo envió. ¡Un caballero en mis bodas! ¡Mal agüero!

Gaseno quiere invitar a todos. Dice que venga el coloso de Rodas,⁴ venga el Papa,⁵ venga el Preste Juan⁵ o el mismo Alfonso Onceno, que verán ánimo y valor en Gaseno.

- GASENO. En la boda habrá montes de pan, Guadalquivires de vino,⁶ Babilonias de tocino,⁷ ejércitos de pollos y palominos.⁸ Venga don Juan a honrar mis viejas canas⁹ hoy en Dos Hermanas.
 (*Entra don Juan Tenorio.*)

agüero omen
 Papa Pope

palominos young doves

canas gray hair

³ Common people at this time were extremely superstitious. In addition, Batricio's instincts are sound; his marriage is in danger.

⁴ *el coloso de Rodas*: The Colossus of Rhodes was a gigantic statue of Apollo, erected at the entrance to the Gulf of Rhodes, in Greece. The ancients considered it one of the seven wonders of the world. The statue eventually collapsed during an earthquake and was destroyed.

⁵ *el Preste Juan*: Prester John was a legendary medieval Christian priest and king of fabulous wealth and power. It was believed that he was a descendant of the Three Magi. According to the legend, he had defeated the Moslem kings of Persia. The kingdom of Prester John was believed to be in the area now known as Ethiopia. Many legends concerning this fabulous king circulated throughout Europe during the Middle Ages. During the sixteenth century (the period of travels and discoveries), many adventurers traveled there and were disappointed because the kingdom lacked the wealth and power described in the legend.

⁶ *Guadalquivires de vino*: The Guadalquivir River is one of Spain's longest. Gaseno pretentiously boasts of having enough wine at the wedding to rival the volume of water in the river.

⁷ *Babilonias de tocino*: "Babylons of bacon" is a reference to the ancient city of Babylon, which was famous in ancient times for its splendor and luxury. Any place distinguished by material wealth and comfort was called "Babylon."

- DON JUAN. Al pasar por Dos Hermanas me he enterado de que hay bodas. Quiero disfrutar^o esta ocasión.
- GASENO. Vuestra Merced^o viene a honrarlas y engrandecerlas.^o
- BATRICIO. Yo soy el novio, y son mis bodas. (*Aparte.*) Vienes en mala hora.
- GASENO. Muévete, Batricio, deja que se siente a la mesa don Juan.
- DON JUAN. Con tu permiso, Batricio, quiero sentarme junto a la novia.
- BATRICIO. Si te sientas junto a ella, señor, serás tú el novio.
- DON JUAN. Eso no estaría mal.
- GASENO. Señor, es el lugar de Batricio . . .
- DON JUAN. Pido perdón por mi ignorancia.
- CATALINÓN. (*A don Juan.*) ¡Pobre novio!
- DON JUAN. Está corrido.^o
- CATALINÓN. Ya lo vi. El pobre tiene que ser toro^o porque será corrido.⁸ Pobre Batricio, has caído en las manos de Lucifer.
- DON JUAN. Aminta, tengo mucha suerte de sentarme junto a ti. Siento envidia de Batricio.
- AMINTA. Parece que eres lisonjero.
- BATRICIO. Bien dije, ¡un caballero en mis bodas! ¡Mal agüero!

disfrutar to enjoy
Vuestra Merced Your
Mercy

engrandecerlas exalt them
corrido embarrassed (made
to run like a bull)

toro bull; cuckold

⁸ Batricio's impending cuckoldry is alluded to with the sign of the horns and the play on words: "the bull in a bullfight" (*toro corrido*).

GASENO. Vamos a almorzar, para que después pueda descansar don Juan.

(Don Juan toma la mano a Aminta.)

DON JUAN. ¿Por qué la escondes?⁹

AMINTA. Di mi mano a Batricio.⁹

GASENO. Vamos.

DON JUAN. (A Catalinón.) ¿Qué dices de esto?

CATALINÓN. Digo que vamos . . . a morir en manos de estos villanos.¹⁰

Don Juan toma la mano de Aminta para llevarla al almuerzo. Catalinón teme que los pastores los maten a él y a don Juan. Batricio, angustiado, repite: "En mis bodas caballero, ¡mal agüero!" Y siente morir.

Comprensión

1. ¿Quiénes son Gaseno, Aminta y Batricio?
2. ¿Qué dice Aminta de las lisonjas de Batricio?
3. ¿Quién invitó a las bodas a don Juan y a Catalinón?
4. ¿Qué le manda hacer Gaseno a Batricio?
5. ¿Cuál es la "ignorancia" de don Juan?
6. ¿Le corresponde Aminta a don Juan?
7. ¿Qué teme Catalinón?

escondes hide, take away villanos peasants

⁹ *Di mi mano a Batricio*: Aminta and Batricio have taken their marriage vows before witnesses, but their marriage has not yet been consummated. Don Juan wants to lead Aminta by the hand, as a good courtier. However, she immediately understands his intentions and does not lead him on, as Tisbea did.

¹⁰ The forewarning of death is frequently expressed by Catalinón.

JORNADA TERCERA

I

Don Juan burla a Aminta

Los celos cómicos de Batricio

BATRICIO. Ya no puedo sufrir más. Supongo que después de la cena, vendrá don Juan a dormir con nosotros. Y si yo llego a mi mujer, él me dirá "¡Grosería, ° grosería!" . . . Ya viene don Juan . . . Quiero esconderme, pero ya me vio.¹

(Entra don Juan.)

DON JUAN. Batricio.

BATRICIO. ¿Qué manda vuestra merced?

DON JUAN. Quiero que sepas algo muy importante.

BATRICIO. *(Aparte.)* ¿Qué puede ser sino otra desdicha mía?

DON JUAN. Batricio, hace muchos días declaré mi amor a Aminta. Le di mi alma.

BATRICIO. ¿Y su honor?

DON JUAN. Me lo dio.

BATRICIO. *(Aparte.)* Esto prueba lo que yo sospechaba.²

Grosería Crude, ill-mannered thing

¹ Batricio is a foolish country bumpkin and a ready source of humor. His main concern is his honeymoon night.

² Batricio is quick to suspect the worst of Aminta. Octavio suspected Isabela in the same way.



Mira despacio, Aminta, quién soy.

DON JUAN. Aminta, viéndose olvidada de mí, para darme celos quiso casarse contigo. Entonces, desesperada, me escribió esta carta³ llamándome. Batricio, sálvate,^o porque mataré a quien me lo impida.^o

BATRICIO. Si es mi elección, quiero darte gusto. Gózala,^o señor, mil años. Yo no quiero vivir con engaños.

Se va Batricio, y don Juan se jacta^o de haberlo vencido con el honor. Dice también que los villanos tienen su honor en las manos^o y siempre hacen lo que más les conviene.⁴ Luego, don Juan engaña a Gaseno, pidiéndole la mano de su hija. Gaseno la concede con toda la inocencia; finalmente, el burlador burla a Aminta.⁵

CATALINÓN. Señor, en Lebrija nos espera otra boda.⁶ Vamos pronto. ¡Ojalá salgas bien!^o

DON JUAN. Mi padre, don Diego, es dueño^o de la justicia y camarero mayor del rey. ¿Qué temes?

CATALINÓN. Dios toma venganza no sólo de los culpables sino también de sus compañeros. Eso me pasará a mí.

DON JUAN. Apresúrate.^o Ensilla. Mañana iremos a Sevilla.⁷

sálvate save yourself
impida stop, hinder
Gózala Enjoy her
se jacta boasts

honor en las manos honor
on their hands (not in
their hearts)

¡Ojalá salgas bien! I hope
that you come out well!
dueño master
Apresúrate. Hurry.

³ Some lapse of time occurs here. Peasant weddings lasted up to three days at this time. Batricio, of course, cannot read or write. It is improbable that Aminta could either. The situation, thus, is comical.

⁴ Don Juan expresses his scorn toward these peasants who are concerned for their honor. Peasants thought of honor, not in terms of virtue and integrity, but as the way in which the individual was perceived by others. However, in several Golden Age plays, proud peasants do consider honor as personal virtue.

⁵ Gaseno's vanity prevents him from understanding what is going on. Given the differences in social standing, this is an impossible marriage. Gaseno thinks that Aminta is, in fact, worthy of Don Juan.

⁶ The events of the play do not indicate that Don Juan knew about the King's order to marry Isabela.

⁷ Don Juan disobeys a direct order from his King. He will not go to Lebrija but will return to Seville.

Don Juan engaña a Aminta

Es la medianoche y don Juan mira la constelación de Pléyades⁸ y siente ansias de estar con la novia. Llega a la casa de Aminta.

AMINTA. ¿Quién llama a Aminta? ¿Es mi Batricio?

DON JUAN. No soy tu Batricio.

AMINTA. Pues, ¿quién eres?

DON JUAN. Mira despacio, Aminta, quién soy.

AMINTA. ¡Ay de mí! ¡Estoy perdida! ¿En mi alcoba, don Juan, a estas horas?

DON JUAN. Estas son las horas mías.⁹

AMINTA. ¡Sal de aquí, o daré voces! Ve que hay Lucrecias¹⁰ vengativas también en Dos Hermanas.

DON JUAN. ¡Escúchame dos palabras!

AMINTA. Vete, que vendrá mi esposo Batricio.

DON JUAN. Yo soy ahora tu esposo.

AMINTA. ¿Quién lo ha tratado?

DON JUAN. Mi dicha.¹¹

AMINTA. ¿Quién nos casó?

DON JUAN. Tus ojos.¹¹

Mi dicha. My good fortune.

⁸ In Greek mythology, the Pleiades were the seven daughters of Atlas and Pleione. Pursued by the god Orion, they fled! Orion continued his pursuit unsuccessfully until Zeus set the sisters in heaven as a group of stars, or constellation. Even today, Orion, as a constellation himself, continues to pursue the Pleiades in the heavens, still unsuccessfully.

⁹ Don Juan, like the devil, walks at midnight. This is another allusion to Don Juan as a satanic figure.

¹⁰ Lucretia (*Lucrecia*) was the wife of Collatinus. When assaulted by the Roman Emperor Sextus Tarquinius, she committed suicide. Lucretia was often mentioned in classically influenced literature as the epitome of marital fidelity.

¹¹ Don Juan states that Aminta's eyes wed them, not a priest.

- AMINTA. ¿Con qué poder?
- DON JUAN. Con la vista.
- AMINTA. ¿Lo sabe Batricio?
- DON JUAN. Sí, y ya te ha olvidado.
- AMINTA. ¿Ya me ha olvidado?
- DON JUAN. Sí, y yo te adoro.
- AMINTA. ¿Cómo?
- DON JUAN. Con mis dos brazos.
- AMINTA. ¿Qué gran mentira!
- DON JUAN. Escúchame, Aminta, y sabrás la verdad. Yo soy noble caballero, de los Tenorio, quienes ganaron a Sevilla de los moros.¹² Mi padre en la corte es segundo solamente al rey Alfonso. Tiene en sus labios el poder de vida o muerte. Cuando te vi por primera vez, te adoré. Contigo me casé. Y aunque el rey se oponga, y aunque mi padre trate de impedirlo, tengo que ser tu esposo. ¿Qué respondes?
- AMINTA. No sé qué decir. Tal vez tus palabras sean mentiras. Estoy casada con Batricio y no está disuelto el matrimonio.
- DON JUAN. Si no ha sido consumado, puede anularse.
- AMINTA. Todo era sencillo con Batricio.
- DON JUAN. Dime que sí, dándome tu mano.
- AMINTA. ¿No me engañas? Pues jura que cumplirás tu palabra.
- DON JUAN. Juro a tu bella mano¹³ que cumpliré mi palabra.
- AMINTA. Jura a Dios que te maldiga si no la cumples.

¹² *los moros*: The Moors invaded Spain in 711 and were finally expelled in 1492. Seville was one of the last Moorish strongholds to fall to Christian armies.

¹³ Don Juan swears this time to Aminta's hand, not to her person, again implying his lack of seriousness.

DON JUAN. Si te falta mi palabra, ruego a Dios que me mate un hombre . . . (*aparte*) muerto. ¡Dios te guarde, ° no vivo, ji, ji!¹⁴

AMINTA. Pues con ese juramento, soy tu esposa.

Don Juan le promete plata, oro, collares, sortijas y perlas finas. Aminta lo llama su esposo, y le dice que es suya. Don Juan se jacta (*aparte*): "¡Qué mal conoces al burlador de Sevilla!"

Comprensión

1. ¿Qué supone Batricio?
2. ¿Qué explica don Juan a Batricio? ¿Le dice la verdad o una mentira?
3. ¿Siente un amor verdadero Batricio por Aminta?
4. ¿Qué piensa don Juan del honor de los villanos?
5. ¿Cómo engaña don Juan a Gaseno?
6. ¿Qué dice Catalinón de la venganza de Dios?
7. ¿Cómo reacciona Aminta al reconocer a don Juan?
8. ¿Cuál es la gran mentira que don Juan le cuenta a Aminta?
9. ¿Qué jura don Juan en el *aparte*?
10. ¿Por qué cambia el amor de Aminta rápidamente de Batricio a don Juan?

Dios te guarde May God
keep you

¹⁴ Don Juan will indeed be killed at the hands of a dead man.

II

Cambia la suerte de don Juan

Isabela llega a España y se entera de la burla a Tisbea

La galera de la duquesa Isabela encuentra un fuerte huracán y se refugia^o en Tarragona.¹ La duquesa viene a casarse con don Juan Tenorio por orden del rey de Nápoles. Ve en la playa a una bella pescadora quien suspira, se lamenta y llora tiernamente.^o Es Tisbea quien le confía su mal.

- ISABELA. ¿Por qué lamentas al mar tan tiernamente, hermosa pescadora?
- TISBEA. Doy al mar mil quejas.^o ¡Dichosa tú, porque no tienes cuidados y te ríes del mar!
- ISABELA. Yo también tengo quejas para el mar. ¿De dónde eres?
- TISBEA. Soy de esas tristes cabañas que puedes ver en la playa. Y tú, ¿eres Europa llevada por estos blancos toros?²
- ISABELA. Me llevan, contra mi voluntad, a casarme en Sevilla.
- TISBEA. Llévame contigo y te serviré como humilde esclava. Quiero pedir justicia al rey de un cruel engaño: naufragó aquí don Juan Tenorio. Lo salvé, lo hospedé y él juró ser mi esposo. Me burló y huyó de mí.
- ISABELA. ¡Calla, mujer maldita! ¡Vete de mi presencia! Mas, no, . . . no es tu culpa . . . Te llevaré conmigo. ¿Quién más vendrá contigo?

se refugia takes refuge

tiernamente tenderly

mil quejas many sorrows

¹ Notice the role that coincidence plays once again. Don Juan and Isabela both run into bad weather, and both end up in Tarragona.

² In classical mythology, Europa, the daughter of the King of Phoenicia, was carried away by Jupiter (Zeus), who took on the form of a white bull. Jupiter abandoned Europa on the coast of Tarragona, as Isabela is now abandoned there. Tisbea may also be referring to the oxen that pulled large ships onto the shores at Spanish ports.

TISBEA. Anfriso, mi pretendiente,^o que es testigo de mis males.

ISABELA. Ven conmigo. (*Aparte.*) Mi venganza será perfecta.

Don Juan desobedece la orden real y regresa a Sevilla

CATALINÓN. ¡Todo está en mal estado!

DON JUAN. ¡Cómo?

CATALINÓN. Octavio ya sabe que tú burlaste a Isabela. El de la Mota ya se enteró que cambiaste la hora del encuentro con su prima, y vestiste su capa roja para tratar de engañarla. Dicen que ya llega a Sevilla Isabela para casarse contigo. Dicen . . .

DON JUAN. ¡Calla! (*Le da un bofetón^o en la boca a Catalinón.*)

CATALINÓN. ¡Me has roto una muela!^o

DON JUAN. Hablador, ¿quién te ha dicho tanto disparate?^o

CATALINÓN. Es la verdad, señor.

DON JUAN. No te pregunto si es verdad. ¿Octavio me quiere matar? ¿No tengo yo manos? ¿Estoy muerto? Catalinón, ¿dónde me alquilaste^o posada?^o

CATALINÓN. En una hospedería,^o en una calle bien oculta.^o

DON JUAN. Bien.

(*Entran casualmente en una iglesia.*)

CATALINÓN. ¡La iglesia es un lugar sagrado!

DON JUAN. Di, Catalinón, que me den aquí muerte, pero de día.³ ¿Has visto a Batricio?

CATALINÓN. Lo vi muy triste.

pretendiente suitor
Le da un bofetón He
punches him
muela tooth

disparate foolishness
alquilaste did you rent,
reserve

posada lodging
hospedería inn
oculta out of the way

³ muerte, pero de día: Don Juan may be concerned with his own salvation.

DON JUAN. Aminta no se dará cuenta del chiste todavía. Ya son dos semanas.

CATALINÓN. Está engañada. Se cree ya tu esposa y se llama doña Aminta.

Don Juan y Catalinón caminan y miran dentro de la iglesia.

Comprensión

1. ¿Qué le relata Tisbea a Isabela?
2. ¿Cómo reacciona inicialmente Isabela? ¿Por qué?
3. ¿Dónde están don Juan y Catalinón?
4. Según Catalinón, ¿por qué están en mal estado las cosas?
5. ¿Por qué entran Catalinón y don Juan en una iglesia?
6. Según don Juan y Catalinón, ¿qué piensa Aminta?

III

Don Juan invita burlonamente° a cenar a la estatua de don Gonzalo

Don Juan y Catalinón se pasean dentro de una iglesia de Sevilla. Descubren casualmente la capilla con el sepulcro de don Gonzalo de Ulloa, con su estatua encima.

CATALINÓN. ¡Aquí está enterrado don Gonzalo de Ulloa!

DON JUAN. Es él a quien yo maté. ¡Le han hecho un gran sepulcro!

CATALINÓN. Pues, así lo ordenó el rey. ¿Qué dice ese epitafio?

burlonamente mockingly

- DON JUAN. Aquí aguarda del Señor,
el más leal caballero,
la venganza de un traidor.¹
- ¡Me da risa el mote° que me da . . . de traidor! (*Le habla en chanza° a la estatua.*) ¡Y vas a vengarte, buen viejo, de barbas de piedra! (*Le mesa° la barba.*)²
- CATALINÓN. No puedes pelarlas° porque son de piedra.
- DON JUAN. Buen viejo, te invito a cenar esta noche en mi posada. Allí haremos el desafío, si quieres venganza.
- CATALINÓN. ¡Señor, vamos a casa! ¡Ya anochece!³
- DON JUAN. Buen viejo, tu venganza ha sido larga . . . Si quieres vengarte de mí, no debes estar dormido.

La estatua acepta la invitación de don Juan

Esa noche se producen episodios fantásticos. En la hospedería de don Juan, ponen la mesa° sus criados. Don Juan se sienta a la mesa y escuchan todos un golpe espantoso en la puerta. Catalinón está trémulo° de miedo. Don Juan manda a un criado a ver quién es. Éste regresa corriendo lleno de miedo y no puede hablar.

- DON JUAN. ¡No puedo resistir mi cólera! Ve tú, Catalinón.
- CATALINÓN. ¡Yo, señor?
- DON JUAN. Ve. Muévete.

mote nickname
en chanza jokingly
mesa pulls at, tears at

pelarlas pluck them
ponen la mesa set the
table

trémulo trembling

¹ Don Gonzalo's epitaph contains a challenge to a duel with Don Juan: "Here lies buried a loyal gentleman, to whom God has promised vengeance on an evil traitor!"

² *Le mesa la barba*: The pulling of a man's beard was a great insult. There are frequent references to this offense to dignity in medieval Spanish literature. El Cid pulled the beard of García Ordóñez, causing serious difficulties.

³ Catalinón is very frightened.

CATALINÓN. A mi abuela hallaron ahorcada, y desde entonces creo que es su alma en pena.^o ¡Señor, tú bien sabes que soy un Catalinón!⁴

DON JUAN. Ve. Muévete.

CATALINÓN. ¡Hoy muere Catalinón! ¡Y si son las mujeres que burlaste que vienen a vengarse de los dos?

Catalinón finalmente abre la puerta, ve y regresa corriendo; se cae y se levanta diciendo incoherencias.

CATALINÓN. ¡Válgame Dios! ¡Me matan! ¡Me tienen!

DON JUAN. ¿Quién te mata? ¿Quién te tiene?

CATALINÓN. Señor, yo allí vide,^o luego fui . . . —¿Quién me ase?^o Llegué, cuando . . . después, ciego . . . Cuando vile,^o juro a Dios^o . . . Habló y dijo: ¿Quién eres tú? Respondió, respondí . . . luego . . . Topé^o y vide . . .⁵

DON JUAN. ¡Cómo emborracha el vino!⁶ Dame esa vela, gallina. Yo mismo voy a ver quién llama.

Toma don Juan una vela y llega a la puerta; ve allí a la estatua de don Gonzalo. Don Juan se retira turbado, empuñando su espada en una mano y la vela en la otra. La estatua camina hacia don Juan con pasos menudos,^o y al compás. Don Juan se retira.

DON JUAN. ¿Quién es?

Don Gonzalo. S-o-y y-o.

DON JUAN. ¿Quién eres tú?

es su alma en pena her
soul is in sorrow
vide I saw
ase grabs me

vile I saw him
juro a Dios I swear to
God
Topé I bumped into him

¡Cómo . . . vino! How
wine gets one drunk!
menudos small

⁴ Catalinón invents the absurd story of his grandmother's suicide to delay going to the door. If his grandmother had indeed committed suicide, according to the Church, her soul would have been damned. Catalinón is actually concerned with saving his own skin.

⁵ Catalinón, in a panic, speaks archaic Spanish and gibberish.

⁶ ¡Cómo emborracha el vino!: Don Juan assumes that Catalinón is drunk.

DON GONZALO. Soy el caballero honrado a quien convidaste^o a cenar.

DON JUAN. Habrá cena para los dos, y si vienen más contigo, también cena habrá para todos. La mesa ya está puesta. Siéntate.

Catalinón hace preguntas cómicas a la estatua

Se sientan a la mesa don Juan y la estatua de don Gonzalo. Catalinón trata de mostrarse sereno como su señor y gasta bromas^o a la estatua. Ésta responde a sus preguntas festivas con signos de la cabeza. Don Juan, enfadado, le manda sentarse a Catalinón.

DON JUAN. Siéntate, Catalinón.

CATALINÓN. No, señor, lo recibo por cenado.^o

DON JUAN. ¿Por qué temes a un muerto?

CATALINÓN. Cena tú con tu invitado, porque yo ya he cenado.

DON JUAN. ¡Me enoja!

CATALINÓN. ¡Señor, por diez huelo mal!^{o7}

DON JUAN. ¡Siéntate! Te estoy esperando.

CATALINÓN. ¡Vive Dios que huelo mal! Huelo a muerto, y mis pantalones huelen a muerto.

Los criados tiemblan de miedo. Catalinón dice que no quiere cenar con gente de otro país y pregunta a don Juan:

CATALINÓN. ¿Yo, señor, cenar con convidado de piedra?⁸

DON JUAN. Es temor de necios.^o Él es de piedra, ¿qué te puede hacer?

convidaste you invited
gasta bromas he cracks
jokes

lo recibo por cenado
pretend I have eaten
already

¡por diez huelo mal! by
golly, I stink!
temor de necios fear of
fools

⁷ *huelo mal*: Catalinón has soiled his own trousers. In *Don Quijote*, Sancho Panza had a similar accident (in the episode of the hammer mills).

⁸ *El convidado de piedra* is the alternate title for this play.

CATALINÓN. Puede descalabrarme.⁹

Don Juan manda a Catalinón que le hable a don Gonzalo con cortesía.

CATALINÓN. ¿Cómo está, don Gonzalo? ¿Es la otra vida un buen lugar? ¿Es llano⁹ o es sierra?¹⁰ ¿Hay premios para los poetas?⁹ ¿Hay tabernas allá? Deberá haber, porque Noé¹⁰ vive allí.

La estatua de don Gonzalo responde bajando la cabeza y hace señas para que quiten la mesa⁹ y le dejen solo con don Juan. Catalinón advierte a don Juan que no se quede con la estatua de piedra porque puede matar de un golpe a un gigante. Se van todos y se quedan solamente la estatua y don Juan.

Comprensión

1. ¿Qué descubren don Juan y Catalinón en la iglesia?
2. ¿Qué le asombra a don Juan?
3. ¿Por qué se ríe don Juan?
4. ¿Qué invitación hace don Juan?
5. ¿Por qué quiere regresar a casa Catalinón?
6. Después de poner la mesa, ¿qué ocurre?
7. ¿Qué razón da Catalinón para no ir a abrir la puerta?
8. ¿Cómo reacciona don Juan al miedo del criado y de Catalinón?
9. ¿Qué ve don Juan cuando abre la puerta? ¿Cómo responde?
10. ¿Por qué dice Catalinón que huele mal?
11. En tus palabras, ¿qué dice la canción?
12. Según Catalinón, ¿por qué no habrá buena resolución?

descalabrarme crack my
head

llano flat land
sierra mountain

quiten la mesa clean off
the table

⁹ Prizes for poets have been awarded since ancient times.

¹⁰ Noé: Noah was the first man to discover wine (Genesis 9:20-21).

IV

La estatua de don Gonzalo corresponde la invitación de don Juan y lo invita a cenar en su capilla°

Don Juan y la estatua de don Gonzalo están solos. La estatua le habla con voz de ultratumba.°

DON GONZALO. ¿Me das tu palabra de caballero que cumplirás lo que te pediré?

DON JUAN. Tengo honor, y cumplo mi palabra porque soy caballero.

DON GONZALO. Dame tu mano; no temas.

DON JUAN. ¿Eso dices? ¿Yo, temer? Si fueras el mismo infierno, te daría la mano. (*Le da la mano.*)¹

DON GONZALO. Bajo tu palabra y afirmado por tu mano, te esperaré mañana a las diez para la cena. ¿Vendrás?

DON JUAN. Yo creí que querías una empresa° mayor. Mañana seré tu huésped. ¿Adónde iré?

DON GONZALO. A mi capilla.

DON JUAN. ¿Iré solo?

DON GONZALO. No, ven con Catalinón y cúmpleme tu palabra como la he cumplido yo.

DON JUAN. Te prometo que la cumpliré, porque soy Tenorio.

DON GONZALO. Y yo soy Ulloa.

DON JUAN. Iré sin falta.

DON GONZALO. (*Camina hacia la puerta.*) Lo creo. Adiós.

capilla chapel

de ultratumba from the
other world

empresa undertaking

¹ Don Gonzalo asks Don Juan for his hand, bringing to mind the times Don Juan asked for the hand of Isabela, Tisbea, and Aminta. Don Gonzalo imposes death as punishment for Don Juan's sins. Also, *dar la mano* implies the sealing of a gentleman's agreement. Don Juan will keep his agreement this time.

DON JUAN. Adiós. Espera, te iré alumbrando.^o

DON GONZALO. No alumbres, que en gracia estoy.²

La estatua de don Gonzalo se va caminando con pasos menudos, poco a poco, mirando a don Juan y don Juan a él, hasta que desaparece la estatua. Don Juan siente pavor,^o pero trata de hallar una explicación lógica.

DON JUAN. ¡Válgame Dios! Todo mi cuerpo está bañado de sudor. Se me hiela el corazón. Pero todas estas cosas son producto de mi imaginación. Mañana iré al convite del Comendador, para que toda Sevilla se admire de mi valor.

El rey ordena los matrimonios: el de don Juan e Isabela, y el del marqués de la Mota y doña Ana

En el palacio de Sevilla, don Diego informa al rey que ya llegó Isabela. El rey manda que se aliste^o don Juan para la boda.

REY. Quiero que don Juan se vista muy galán. Esto será un placer para todos. Desde hoy le haré conde de Lebrija.³ Isabela perdió un duque, pero ganó un conde.

DON DIEGO. Besamos tus pies por esta merced.

REY. Don Diego, tus servicios son muy grandes. Me parece que debemos hacer las bodas de doña Ana al mismo tiempo.

DON DIEGO. ¿Con el duque Octavio?

REY. No, con el marqués de la Mota. Doña Ana y la misma reina me han pedido que perdone al marqués. Ve a la fortaleza de Triana⁴ y dile que por los ruegos de su prima, le perdono.

alumbrando shining a
light

pavor terror

se aliste get ready

² . . . en gracia estoy: "My way is lit by the grace of God."

³ As mentioned previously, Alfonso is very fond of Don Juan. He even has a say in the way Don Juan dresses. By the King's favor, Don Juan becomes Count of Lebrija.

⁴ fortaleza de Triana: The Moorish castle of Triana was located in a suburb of Seville on the Guadalquivir River. It served as a prison.

- DON DIEGO. Se ha hecho lo que yo tanto deseaba.
- REY. Infórmale que esta noche serán las bodas. Informa también al duque Octavio. El pobre es desdichado con las mujeres. Dicen que quiere vengarse de don Juan.
- DON DIEGO. No me extraña, porque ya ha sabido que don Juan burló a Isabela. Señor, . . . allí viene el duque.

La demanda del duque Octavio

Entra el duque Octavio. Alfonso le pide a don Diego que se quede allí, a su lado, para que Octavio no crea que don Diego sabe del delito de su hijo.

- OCTAVIO. Dame los pies, invicto^o rey.
- REY. Levántate, duque, y dime lo que quieres.
- OCTAVIO. Ya sabes que don Juan Tenorio, con española arrogancia, burló a Isabela.
- REY. Sí, lo sé. Dime, ¿qué pides?
- OCTAVIO. Un duelo de honor con don Juan.
- DON DIEGO. ¡Eso no!
- REY. ¡Don Diego, calma!
- OCTAVIO. ¿Quién eres que hablas frente al rey de esa manera?
- DON DIEGO. Callo porque me lo manda el rey; si no, te respondería con esta espada.
- OCTAVIO. Eres un viejo.
- DON DIEGO. Fui joven en Italia, y conocieron mi espada en Nápoles.
- OCTAVIO. No vale "fui", sino "soy".
- REY. ¡Basta, caballeros! Duque, después de las bodas hablaremos más despacio. Mientras tanto quiero que

sepas que don Juan es un gentilhombre de mi cámara y es mi hechura.⁵ Es hijo de don Diego. Tú mirarás por el.

- OCTAVIO. Haré lo que me mandas, gran señor.
 REY. Don Diego, ven conmigo.
 DON DIEGO. (*Aparte.*) ¡Ay, hijo! Qué mal pagas mi amor.
 REY. Duque, mañana se celebrarán tus bodas.
 OCTAVIO. Se hará lo que tú mandes.

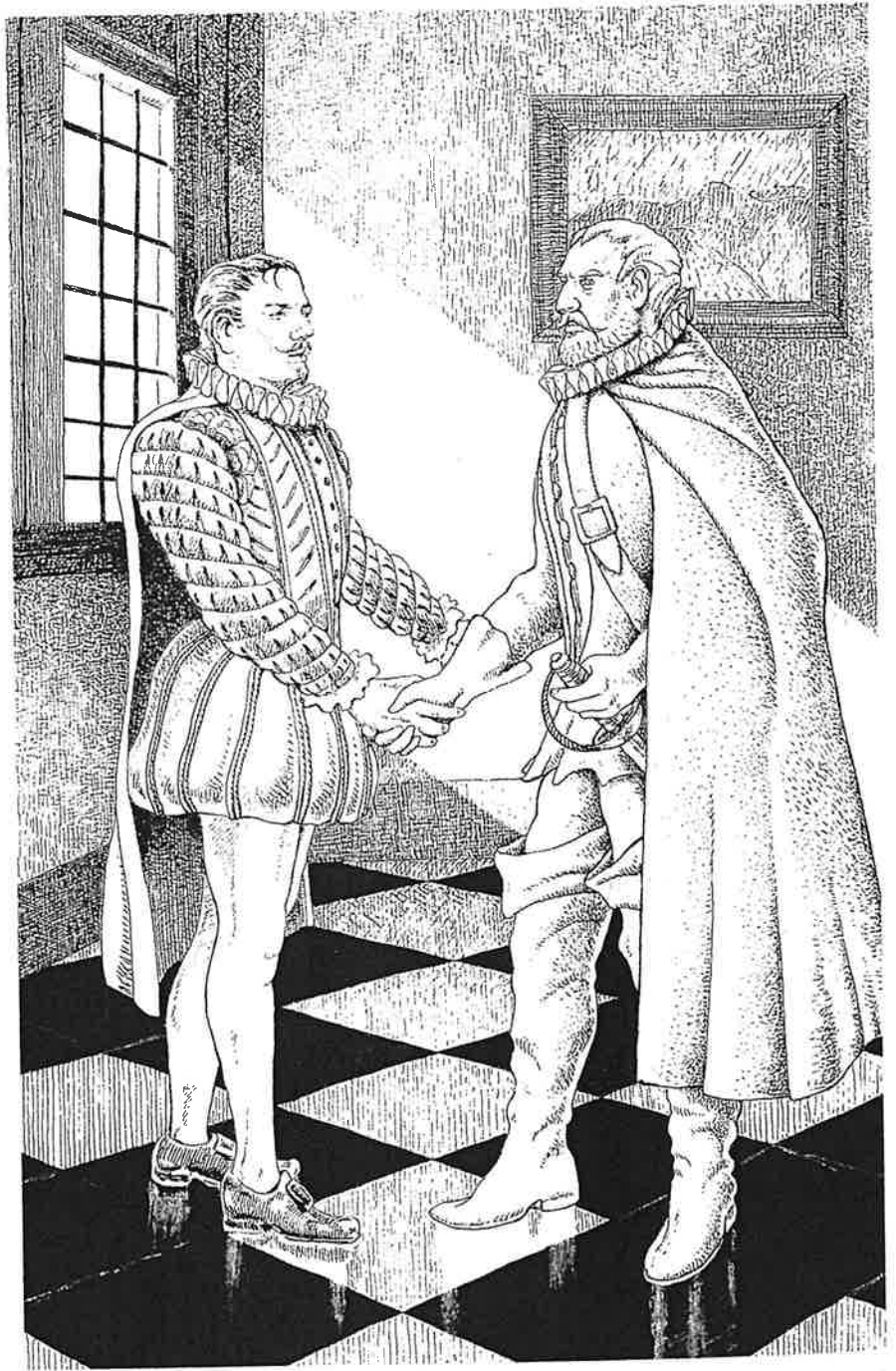
Aminta y Gaseno llegan a Sevilla para pedir justicia al rey. Octavio quiere vengarse.

Gaseno y Aminta llegan a Sevilla en busca de don Juan Tenorio y encuentran al duque Octavio, a quien preguntan dónde podrán encontrarlo. El duque, intrigado, quiere saber la razón. Aminta responde que don Juan es su esposo.

- AMINTA. Es mi esposo ese galán.
 OCTAVIO. ¿Cómo?
 AMINTA. Pues, ¿no lo sabes siendo del palacio^o tú?
 OCTAVIO. No me ha dicho nada don Juan.
 GASENO. ¿Es posible?
 OCTAVIO. ¡Claró que es posible!

siendo del palacio being a
 courtier

⁵mi hechura: As mentioned previously, Alfonso had a part in rearing Don Juan.



Te prometo que la cumpliré, porque soy Tenorio.

- GASENO. Doña Aminta⁶ es muy honrada. Ella es cristiana vieja hasta los huesos.⁷ Tiene una gran hacienda⁸ en Dos Hermanas. Don Juan se casó con ella. Se la quitó a Batricio.
- OCTAVIO. (*Aparte.*) Esta es una burla de don Juan y es una buena ocasión para vengarme . . . (*A Gaseno.*) Gaseno, ¿en qué puedo ayudarte?
- GASENO. Señor, soy viejo, me quedan pocos días. Quisiera que se haga el casamiento, o de otra manera me quejaré ante el rey.

El duque Octavio dice que eso es justo. Piensa aprovecharse de esta ocasión para vengarse de don Juan y hacerlo casar con Aminta. Les hace vestir de cortesanos,⁸ para que puedan entrar con él en el palacio. Gaseno se consuela y Octavio anticipa su venganza del traidor don Juan.

Comprensión

1. ¿Qué quiere don Gonzalo?
2. ¿Por qué da su palabra don Juan?
3. ¿Cómo trata de explicarse la situación don Juan?
4. ¿Cómo se sentía don Juan durante y después de la conversación?
5. ¿Por qué quiere el rey que se vista muy galán don Juan?
6. ¿Cómo perdona el rey a Mota?
7. ¿Cuál es el problema del duque Octavio? ¿Qué quiere?
8. ¿Cómo termina el desacuerdo entre Octavio y don Diego?

gran hacienda great
wealth

⁶The title *Doña Aminta*, assumed by a simple country girl, must have provoked great laughter in audiences of the seventeenth century.

⁷*cristiana vieja*: "of ancient Christian stock." This meant that she didn't have Moorish or Jewish blood. So-called "New Christians" were Jewish converts often in name only, or those born of converts. After converting, they were able to enter into previously restricted areas of social and business life. Many New Christians were highly successful in their pursuits, which led the Inquisition to examine the quality of their new faith. Thus, to be a *cristiano viejo* was not just a social status of pride, but a protection against persecution. The Holy Inquisition was a watchdog system first established by Pope Gregory IX in 1233 for the prosecution of heretics.

⁸People of the royal court and peasants wore different clothing. At a glance, one could distinguish the nobility from the peasants by their garb.

9. ¿De qué se entera el duque Octavio cuando habla con Gaseno y Aminta?
10. ¿De qué se da cuenta el duque Octavio? ¿Por qué va a ayudar a Gaseno y Aminta?

V
—

La muerte de don Juan

Don Juan describe la belleza de su futura esposa Isabela. Catalinón hace malos augurios.^o

Don Juan regresa del palacio del rey Alfonso y le cuenta a Catalinón que el rey lo recibió con más amor que su padre. Catalinón pregunta a don Juan si vio a Isabela.

- DON JUAN. La vi. Su cara es como la de un ángel, como la rosa del alba.
- CATALINÓN. Y al fin, ¿serán las bodas esta noche?
- DON JUAN. Sí, sin falta.
- CATALINÓN. Si tus bodas hubieran sido antes, no habrías burlado a tantas mujeres. Te casas con cargas^o muy grandes.
- DON JUAN. ¡Ya comienzas a ponerte necio nuevamente, Catalinón!
- CATALINÓN. Hoy es martes.¹ ¿Por qué no te casas mañana?
- DON JUAN. Esas son creencias de locos y disparatados.^o El único mal día es cuando no tengo dinero.

augurios predictions,
omens

cargas burdens of
conscience

disparatados blunderers

¹Tuesday is considered unlucky in Spain. A popular proverb runs: *En martes trece ni te cases ni te embarques*. ("On Tuesday, the thirteenth, don't get married or embark on a trip.")

- CATALINÓN. Señor, te esperan para tu boda. Tienes que vestirme.
- DON JUAN. Tenemos que hacer otra cosa primero.
- CATALINÓN. ¿Qué es?
- DON JUAN. Cenar con el muerto. Di mi palabra.
(*Entran en la iglesia y van hacia el sepulcro de don Gonzalo.*)
- CATALINÓN. ¡Qué oscura está la iglesia! Quiero un cura con hisopo y estola.² ¡Ay de mí! Sosténme,^o señor, porque me tienen de la capa.
(*Aparece don Gonzalo.*)
- DON JUAN. ¿Quién eres?
- DON GONZALO. Soy yo.
- CATALINÓN. ¡Me muero!
- DON GONZALO. Yo soy el muerto. No te espantes, Catalinón. Don Juan, no creí que cumplieras tu palabra, porque a todos burlas.
- DON JUAN. ¿Me crees cobarde?
- DON GONZALO. Sí. Cuando me mataste, huiste.
- DON JUAN. Huí para que no me reconocieran.^o Ya estoy delante de ti. Di, ¿qué quieres?
- DON GONZALO. Quiero convidarte a cenar.
- DON JUAN. Cenemos.
- DON GONZALO. Para cenar, es necesario que levantes el mármol^o que está sobre esa tumba.³

Sosténme Hold me up

reconocieran would not
recognize

mármol marble

² . . . cura con hisopo y estola: "... a priest with sprinkler and stole." Characteristically, Catalinón is frightened. The sprinkler dispenses holy water, which, according to Catholic belief, has the power to cast away demons. The stole is a long silk band worn around the neck by priests during religious services.

³ From ancient times, many religions and cultures have practiced the custom of leaving food for the dead at the burial site (Egyptians, Incas, etc.). This belief appears in the Old Testament (Psalm 106:28).

DON JUAN. Levantaré todos los pilares° también.

DON GONZALO. ¡Estás muy valiente!

DON JUAN. Tengo valor y corazón en mis carnes.

CATALINÓN. Esta mesa está mugrienta.° ¿No hay quien la lave?

Se sientan a comer. Entran entonces dos pajes enlutados° para servirles.
Don Gonzalo manda a Catalinón que se siente y coma.

DON GONZALO. Siéntate tú y come.

CATALINÓN. Yo, señor, ya he comido esta tarde.

DON GONZALO. No repliques.°

CATALINÓN. No replico. ¿Qué es este plato, señor?

DON GONZALO. Este plato es de alacranes° y víboras.°

CATALINÓN. ¡Gentil° plato!

DON GONZALO. ¿No vas a comer tú, don Juan?

DON JUAN. Comeré lo que tú me des, aunque sean las víboras del infierno.

DON GONZALO. También quiero que te canten una canción.

CATALINÓN. ¿Qué vino se bebe aquí?

DON GONZALO. Pruébalo.

CATALINÓN. ¡Hiel° y vinagre°⁴ es este vino!

DON GONZALO. Este vino esprimen° nuestros lagares.°

CATALINÓN. ¡Malo es esto!

DON JUAN. Me parte° el pecho un frío helado.

pilares pillars
mugrienta filthy
enlutados in mourning
clothes

No repliques. Don't
argue.
alacranes scorpions
víboras vipers
Gentil Gracious, Elegant

hiel gall
vinagre vinegar
esprimen press
lagares winepresses
parte splits in two

⁴hiel y vinagre: "gall and vinegar." According to the New Testament, gall and vinegar were given to Jesus to quench his thirst when he was being crucified (Matthew 27:34).

DON GONZALO. Dame tu mano, no temas.⁵

DON JUAN. ¿Yo, temer? (*Le da la mano.*) ¡Me quemo! ¡No me quemes con tu fuego!

DON GONZALO. Este es poco fuego para lo que tú mereces. Dios hace maravillas. Él quiere que pagues muriendo a manos de un muerto. Esta es la justicia de Dios. Quien tal hace que tal pague.⁶

DON JUAN. ¡Me quemo! ¡No me quemes! ¡No me aprieties!° No burlé a tu hija doña Ana. ¡Ella me descubrió antes!

DON GONZALO. Te condena tu intención.

DON JUAN. Permíteme confesión y absolución.⁷

DON GONZALO. No, ya es muy tarde.

DON JUAN. ¡Me quemo! ¡Me abraso!

DON GONZALO. Esta es la justicia de Dios. Quien tal hace que tal pague.

DON JUAN. ¡Me quemo! ¡Me abraso!

(*Cae muerto.*)

Catalinón quiere morir también para acompañar a don Juan. El sepulcro se hunde° con don Juan y don Gonzalo, con mucho ruido. Catalinón escapa arrastrándose.° Se quema toda la iglesia. Catalinón informará a don Diego del triste suceso.

¡No me aprieties! Don't
squeeze me!

se hunde sinks

arrastrándose dragging
himself on the floor

⁵ Once again, the symbolic gesture of "giving one's hand" appears. This is the last time Don Juan will offer his hand.

⁶ *Quien tal hace que tal pague*: "As you act, so shall you pay." (Each person reaps the harvest of his or her deeds.) (Galatians 6:7-8)

⁷ *Permíteme confesión y absolución*: "Allow me to confess to a priest and be pardoned for my sins." Don Juan has had time to change his ways. He had been warned many times of the consequences of his behavior. Nevertheless, Don Juan assumed (unwisely and presumptuously) that he could confess his sins at the very last moment.

Comprensión

1. Si las bodas hubieran sido antes, ¿qué habría hecho don Juan?
2. ¿Cuál es la superstición de Catalinón?
3. ¿Qué tiene que hacer don Juan antes de la boda?
4. ¿Qué es lo que no creyó don Gonzalo?
5. ¿Por qué cree don Gonzalo que don Juan es cobarde?
6. En tus palabras, ¿qué dice la canción?
7. ¿Qué simboliza el pecho helado de don Juan? ¿Qué pasó con todo el fuego que tenía en su pecho?
8. ¿Cómo mata don Gonzalo a don Juan?
9. ¿Por qué quiere confesarse don Juan? ¿Por qué es ya muy tarde?
10. ¿Cómo muere don Juan? ¿Qué dice al final don Gonzalo?

VI

El rey Alfonso hace justicia

El rey se entera de todos los abusos de don Juan

En el palacio están Alfonso, don Diego y varios cortesanos.

(Entran Batricio y Gaseno.)

BATRICIO. Señor, ¿permities a tus nobles cometer abusos tan grandes con los miserables?¹

REY. ¿Qué dices?

BATRICIO. Don Juan Tenorio me quitó mi mujer la noche de mi matrimonio. Tengo aquí testigos.

(Entran Isabela y Tisbea.)

¹ Batricio disrespectfully speaks his mind to the King. This is an attack against the abuses of the nobility of the time. The nobility was expected to set an example of virtuous behavior.

- TISBEA. Señor, si no haces justicia, me quejaré a Dios y a los hombres. Don Juan llegó a mí náufrago. Le di vida y me burló, prometiéndome ser mi marido.
- REY. ¿Qué dices?
- ISABELA. Dice la verdad.
(*Entran Aminta y el duque Octavio.*)
- AMINTA. ¿Dónde está mi esposo?
- REY. ¿Quién es?
- AMINTA. ¿Aún no lo sabes? Es don Juan Tenorio. Él me debe mi honor. Y es noble. Manda, rey, que nos casemos.²
(*Entra el marqués de la Mota.*)
- MOTA. Gran señor, debes saber la verdad. Fue don Juan el culpable de lo que me imputaste,^o no yo. Tengo dos testigos.
- REY. ¿Hay desvergüenza más grande? Quiero que lo apresen y lo maten inmediatamente.
- DON DIEGO. Señor, haz que prendan a don Juan y que pague sus culpas mi hijo, para que rayos del cielo contra mí no bajen.
- REY. Esto harán mis privados.^o
(*Entra Catalinón.*)
- CATALINÓN. Señores, escuchen el suceso más extraño en todo el mundo, y luego denme la muerte. Don Juan, después de quitarle el honor y la vida³ al Comendador, le mesó la barba a su estatua. Le convidó a cenar. La estatua le invitó a él, a su vez. Al acabar la cena le tomó la mano. La apretó hasta matarlo, y dijo: "Dios me manda que así te mate, castigando tus delitos: 'quien tal hace que tal pague'".

imputaste blamed

privados favorites

² Like Batricio, Aminta speaks very directly to the King. Legally, Don Juan was bound to her, because the promise of marriage made to her constituted a binding verbal contract.

³ Notice that one's honor takes precedence over one's life.

- REY. ¿Qué dices?
- CATALINÓN. La verdad. Y acabo diciendo que don Juan no burló a doña Ana porque fue sorprendido por el Comendador.
- MOTA. Mil albricias^o quiero darte por las nuevas.⁴
- REY. ¡Este es justo castigo del cielo! Y ahora bien, es hora de que se casen todos, pues la causa de tantos desastres ha muerto.
- OCTAVIO. Pues ha enviudado⁵ Isabela, quiero casarme con ella.
- MOTA. Yo con mi prima, doña Ana.
- BATRICIO. Y nosotros queremos casarnos con nuestras mujeres, para que acabe *El convidado de piedra*.
- REY. Y el sepulcro que se traslade a la iglesia de San Francisco⁶ en Madrid, para memoria más grande.

Comprensión

1. ¿De qué acusa Batricio al rey?
2. ¿Qué amenaza hace Tisbea al rey?
3. ¿Qué busca Aminta?
4. ¿Qué acusación hace Mota?
5. ¿Qué quiere hacer el rey en ese momento?
6. ¿Qué quiere don Diego? ¿Por qué?
7. ¿Qué describe Catalinón?
8. ¿Por qué le quiere dar mil albricias Mota a Catalinón?
9. ¿Qué dice el rey?
10. Octavio dice que Isabela ha enviudado. ¿Cuál es el significado de esto?

albricias congratulations

⁴ Mota is delighted to discover that Don Juan didn't deceive Doña Ana.

⁵ Octavio also feels that Alfonso's order that Don Juan and Isabela marry made them legally husband and wife. Therefore, she is now a widow, and Octavio can honorably marry her.

⁶ The church of San Francisco was founded as a hermitage in the thirteenth century. It became a church in the fifteenth century and was renovated in 1617.